



Chamoson: liste des énoncés utilisés

Pour chaque énoncé, les liens – cliquables, si vous avez une connexion à internet – renvoient aux cartes où les énoncés correspondants sont utilisés. Ces liens sont le résultat d'une extraction semi-automatique à partir de la base de données, d'où le désordre dans la suite des numéros.

La première ligne de chaque entrée indique le titre interne du clip vidéo correspondant et les numéros des cartes où celui-ci est utilisé. Suivent la transcription phonétique en API (alphabet phonétique international) et la traduction littérale française en italiques.

► ChamosonF

ChamosonF_Abreuvoyer [21022](#), [36020](#), [51635](#)

ɛ v'atsə b'aivɔ øy bwi

Les vaches boivent à la fontaine.*

*[bwi] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ChamosonF_AcheterImp2 [52230](#), [52210](#)

deke t adzət'av ka t av'iv d aɣdzɛ

Quoi tu achetais quand tu avais D'argent?*

*[deke] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

ChamosonF_AcheterImp3f [23010](#), [52340](#), [52342](#), [52310](#), [36200](#)

ma ɡʁã mi:Ɂ - adzət'avə pa i z aɣ'ɔ - le faʒ'evə tɔ m'imə

Ma grand-mère .. achetait pas les habits .. elle les faisait tout même.

ChamosonF_AcheterImp3i [52443](#)

də ɔ tɛ: ju atsət'avə də fɛʁm'a:dzə - ɔ lə faʒ'evə: nu nɔ m'imə

Dans le temps personne achetait de fromage .. on le faisait nous nous-mêmes.

ChamosonF_AcheterImp4 [52310](#), [52130](#)

kã lakə dzəv'øne - n v:dzət'avə ʒ- zam'æn də - də tse

Quand j'étais jeune .. on achetait j.. jamais de .. de viande.

ChamosonF_AcheterImp5 [52510](#)

dek'ø vɔ ədzətəc'i y: ø: - ɛ fæɛɁ

Quoi vous achetiez au au .. en foire?*

*[dek'ø] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

ChamosonF_AcheterImp6 [52602](#), [52430](#)

mi paɛz iz a- adʒot'avɔ zam'e də ʒãmb'ɔ - n avəs'ɛ de kaj'ɔ nu m'i:mə

Mes parents ils achetaient jamais de jambon .. nous avions des cochons nous-mêmes.

ChamosonF_AcheterImpRefl [36041](#), [52602](#)

e dzɛ adzət'avə e bɔw'ɔtə ve y kəɣdaj'œ

Les gens achetaient les souliers chez le cordonnier.

ChamosonF_AcheterPres1 [31030](#), [31031](#), [51110](#)

ats'oto ɔ las'e v letəɁ'i:

J'achète le lait à la laiterie.

ChamosonF_AcheterPres2 [25100](#), [71330](#)

ve kũ t ædz'øt o bøɁɁ

Chez qui tu achètes le beurre?

ChamosonF_AcheterPres5 [51510](#), [35010](#), [71330](#)

vɔ m'imə vɔ dzət'a ɔ sav'ɔ 'j'ɔ

Vous-même, vous achetez le savon où?

ChamosonF_AcheterPres6 [51605](#), [36200](#)

e z av'ujə v tɛɁkɔ'ta: ɛ fãm'alɛ: əz adz'ətə a: - v mɛɁsəɁ'i

Les aiguilles à tricoter les femmes les achètent à .. à la mercerie.

ChamosonF_Age [11200](#), [51180](#)

ne: - ne: sɛkãt wit ã

J'ai .. j'ai cinquante-huit ans.

ChamosonF_AllerFComp1 [51151](#), [51150](#)

v'azə tɔ də sɥit' ɛ k'avu'

Je vais tout de suite en cave.

ChamosonF_AllerFutur3 [21022](#), [21024](#)

dãm'ã var'œ y: patyr'a- ø patyr'a:dzə tæɁ i Ɂãm'w'ɛts

Demain il ira au pâtura.. au pâturage jusqu'aux remointses.*

*[Ɂãm'w'ɛts] n.f. 'alpage supérieur où l'on va au mois d'août' (FQ 1989: 174 s.v. *remouentsu*).

ChamosonF_AllerFutur6 [25200](#), [36030](#), [53620](#), [53610](#), [51370](#)

v sən'anə kə vɛi: - il iɁɔ ɛ viɁɔ - vaɁɔ ɛ fæɁɁ

La semaine que vient .. ils iront ils iront .. iront en foire.

ChamosonF_AllerImp3 [34020](#), [37020](#), [37010](#)

dɛ lɔ tɛ: - n als'ɛ y mul'œi pɔ m- m'œyɁɁ ɔ blo - o blo

Dans le temps .. nous allions au moulin pour m.. moudre le blé .. le blé.

ChamosonF_AllerPComp1 [42310](#), [42311](#)

je apɁɁ dən'a si it'aj y fɛ

Avant hier soir je suis étée au foin.

ChamosonF_AllerPComp2f [51230](#)

jö t i t'aj'

Où tu es étée?

ChamosonF_AllerPComp3f [51342](#), [33051](#), [51344](#), [51340](#)

wa mat'eɪ l e ita y - y sol'ã

Aujourd'hui matin elle est étée au .. au galetas.

ChamosonF_AllerPComp3m [42310](#), [33061](#), [51342](#), [51344](#), [42311](#)

dəv'ã jar ni l ɛ i - l i it'o y k'afe

Avant hier soir il est é.. il est été au café.

ChamosonF_AllerPComp6m [51685](#), [36031](#)

dym'ɛdzə pas'ɔ jɔ - jɔ it'o ɛ l i'æizə

Dimanche passé ils sont .. ils sont été en l'église.

ChamosonF_AllerPlq3 [21020](#), [51340](#)

dəv'ã l e it'o ɛ ɡɁ'ãɣdz'

Avant hier soir il est été à la grange.

ChamosonF_AllerPres1 [51151](#), [51150](#), [71220](#)
 v'izə: ɪn'ɔ̃ ɐ mɔ̃t'aɲa
Je monte (litt. vais en haut) à l'alpage.

ChamosonF_AllerPres2 [32020](#)
 tœ va y maj'ɛ
Tu vas au mayen.

ChamosonF_AllerPres3f [33010](#)
 jø va y pœ
ELLE va au pré.

ChamosonF_AllerPres3m [33041](#)
 ɪ va ɛ̃ dzø
Il va en forêt.

ChamosonF_AllerPres4 [34010](#), [51470](#), [51460](#)
 nœ va:zɛ̃ y tsɔ̃
Nous allons au champ.

ChamosonF_AllerPres5 [51535](#)
 v'aɛdə vɔ̃ s- œ: - vɥ o mɛdəs'ɛ̃
Allez-vous s.. euh .. vers le médecin?

ChamosonF_AllerPres6f [21014](#), [51660](#), [36020](#), [36021](#),
[41222](#), [41220](#), [41221](#)
 ɛ vɑ: ə ɑrdʒj'e e flø y sɔmætʃj'œ̃
Elles vont euh arroser les fleurs au cimetière.

ChamosonF_AllerPres6m [51660](#), [36030](#), [21024](#)
 ɪ vɔ̃ ɥ vən'ɛ:dz
Ils vont aux vendanges.

ChamosonF_Appelle [11100](#)
 m ap'elɔ̃ mar'i tɛr'ɛzə: ɔ̃tɪŋgɐ
Je m'appelle Marie-Thérèse Hottinger.

ChamosonF_Armoire [21012](#), [51342](#), [21013](#), [51344](#)
 œ̃ lɛŋz œ̃ dɛ̃ l ɑ̃mɔ̃v'œ̃
Le linge est dans l'armoire.

ChamosonF_Arroser [21012](#), [21013](#), [51350](#), [41222](#), [41220](#),
[41221](#)
 kœ̃ fi tso fo ɑ̃kɔz- ɑrdʒj'ə o kœ̃t'i
Quand il fait chaud, il faut arros.. arroser le jardin.

ChamosonF_Bailler [51175](#), [71400](#), [51120](#)
 b'ɑjə paskə si lə- laj'ɑi
Je bâille parce que je suis f.. fatiguée.

ChamosonF_BasLaine [52610](#), [36050](#), [36051](#)
 dɛ̃ lɔ̃ tɛ̃ ɛ tsus'ɔ̃: l ɑ̃vɔ̃ ɛ̃ l'aɲna
Autrefois les bas ils étaient en laine.

ChamosonF_Becher [23012](#)
 wɛ̃ mat'ɛ̃ ni pœ̃ ɔ̃ kapj'ɔ̃ pɔ: kapjən'o ə - kœ̃t'i
Aujourd'hui matin j'ai pris la pioche pour bêcher le ..
 jardin.*
 *[kapj'ɔ̃] 'pioche' (cf. SCHÜLE 1998: 486 s.v. *kapyō*; FEW 22: 68a
 et 77a).

ChamosonF_BleSeigle [21010](#), [51342](#), [22200](#), [33051](#), [21013](#),
[51344](#)
 ɑ̃ fɑ̃v'ɥn dy blɔ̃ l ø mi blɑ̃ts kj ɐ̃ fɑ̃v'ɥnə də sa'el
La farine du blé elle est plus blanche que la farine de seigle.

ChamosonF_Bouche [33030](#)
 ɪ fœ̃m ɛ̃ g'œ̃la
Elle ferme la bouche.

ChamosonF_Bouillon [41230](#)
 dœ̃ ɔ̃ buiʒj'ɔ̃ pœ̃ baj'i ɔ̃ mwe dɛ̃ gø: - ɔ̃ pø̃ mɛtœ̃ ɔ̃ n ʒs ɛ̃ mw'al'p
*Dans un bouillon, pour donner un peu plus de goût, on peut
 mettre un os à moëlle*.*
 *La deuxième partie de la phrase semble influencée par le français.

ChamosonF_Carillon [23040](#)
 wɛ̃ l ɑ̃ ɔ̃ kɑ̃ʒj'ɔ̃ dɑ̃ n'œ̃trə̃ i'aiz
Oui il y a le carillon dans notre église.

ChamosonF_Casserole [51342](#), [22200](#), [33050](#), [51344](#)
 a - ɑ̃ p'ilə l ɛ̃ p'ɑ̃mi sɔ̃ ɔ̃ fwa
La .. la poêle elle est plus sur le feu.

ChamosonF_Chaussettes [31010](#), [21014](#), [51180](#), [51340](#)
 le ts'ys'ɔ̃ l ɛ̃ jø̃ kɑ: l: le tœ̃kɔ- to
*Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que .. j' .. j'ai
 trico..té.*

ChamosonF_Chaussures [51336](#)
 ɛ̃y e b'ɑ̃lœ: - œ̃ - ʃy e b'ɑ̃lœ̃ bœ̃t l ɑ̃ na bw'ɔ̃kl'ɛ̃
*Sur les belles .. euh .. sur les belles chaussures il y a une
 boucle.*

ChamosonF_CheveuxBlancs [24022](#), [24024](#), [24030](#)
 ɛ̃ p'æ̃ də se: li sɔ̃ blɑ̃
Les cheveux de celui-là sont blancs.

ChamosonF_CheveuxBlonds [51330](#), [24012](#)
 pæ̃ flɑ̃ l ɑ̃ ɛ̃ p'æ̃ blɔ̃
Puis celle-là elle a les cheveux blonds.

ChamosonF_CheveuxChâtains [24022](#), [24024](#)
 s'œ̃: l ɑ̃ ɛ̃ p'æ̃ tsat'ɛ̃
Celui-là il a les cheveux châtons.

ChamosonF_CheveuxFrisés [24012](#), [24014](#), [24030](#)
 ɛ̃ p'æ̃ də flɑ̃ li ʃɔ̃ fœ̃z'æ̃
Les cheveux de celle-là sont frisés.

ChamosonF_CheveuxGris [24020](#), [24024](#)
 ɛ̃ p'æ̃ də si sɑ̃ sɔ̃ gœ̃i
Les cheveux de celui-ci sont gris.

ChamosonF_CheveuxNoirs [51330](#), [24010](#), [24030](#)
 sta sɑ̃ l œ̃ ɛ̃ p'æ̃ nœ̃
Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs.

ChamosonF_CheveuxRoux [51332](#), [24020](#), [24024](#), [24030](#)
 si sœ̃ l œ̃ ɛ̃ p'æ̃ ʁœ̃dz
Celui-ci il a les cheveux roux.

ChamosonF_Cheville [51175](#), [42400](#)
 mɑ̃ sɥi tœ̃qɛd'y ɑ̃ tsœ̃v'œ̃j
Je me suis tordu la cheville.

ChamosonF_Chevre [23014](#), [63600](#), [61320](#), [42210](#), [42211](#),
[42212](#), [21062](#)
 ɛ̃ə̃ lɥsə̃ tœ̃af'ɑ̃: ɑ̃ tʃ'œ̃vœ̃rɛ̃ d'ĩ kœ̃t'i l ɑ̃v'œ̃ pã mɥdʒ'a: - mɪ: lœ̃:
 mɪ sal'ɑ̃d
*Si j'eusse chassé la chèvre du jardin elle aurait pas mangé ..
 mes lai.. mes salades.*

ChamosonF_ChienneSoif [41230](#), [33040](#), [33220](#), [51332](#)
 ɔ̃ tsɛ̃ l ɑ̃ s'æ̃ - ĩ fu lœ̃tø̃ ʃaj'i ɑ̃ b'ɑ̃k
Le chien il a soif, il faut lui donner à boire.

ChamosonF_Chignon [52632](#), [52630](#)
 ɛ̃ fɑ̃mə̃ mɑ̃ʒij'æ̃ fɑ̃ʒ'œ̃vɔ̃ ɔ̃ ʃɪn'ɔ̃
Les femmes mariées faisaient un chignon.

ChamosonF_CinqBiches [23060](#), [42340](#), [51180](#)
 ni jɥ flæ̃ɛ̃ tʃ'œ̃vœ̃ - tœ̃ɔ̃tɑ̃ vjɑ̃ ɑ̃w'ĩ ø̃ pœ̃tʃj'u
J'ai vu cinq biches.. s'éloigner avec leur(s) petit(s).*
 *[tʃ'œ̃vœ̃] 'chèvre' s'emploie aussi pour désigner la femelle du
 chamois ou du chevreuil (GPSR 3: 543).

ChamosonF_CinqOurs [21016](#)
 ni ʒɑ̃mɛ̃ jɥ flœ̃ɛ̃ - uœ̃s - d ɛ̃ - d ɔ̃ ku
J'ai jamais vu cinq .. ours .. d'un .. d'un coup.

ChamosonF_CinqPoulains [32020](#), [51220](#)

tə v'æc βa li l a flɛ pul'ɛ
Tu vois là-bas il y a cinq poulains.

ChamosonF_CлиндOeil [33220](#)

ɛtə f'azɔ ð klɛ d œj
Je lui fais un clin d'œil.

ChamosonF_Clocher [51320](#), [37020](#)

ɔ va ɔ flɔt'f'e də lwæ- də vjæ
On voit le clocher de loi.. de loin.

ChamosonF_Cloches [21014](#)

ɔn aw'i sɔn'a i flɔts
On entend sonner les cloches.

ChamosonF_CostumeFemme [41110](#)

i dzæ də f'itə m'etɔ ʒ kɔst'ym pɔ v'l'a æ mɛs
Les jours de fête je mets le costume pour aller à la messe.

ChamosonF_CostumeHommes [51334](#)

n æ pami dɛ kɔst'ym pɔ e z 'ɔmɔ
Il n'y a plus de costume pour les hommes.

ChamosonF_Cou [51151](#), [51150](#), [33220](#)

v'ɛzæ lɛty tʃt'edɛs ɔ ku
Je vais lui tordre le cou.*

*Pour la forme du pronom régime indirect, cf. la carte 33220.

ChamosonF_CoucherSubjPres5 [35040](#)

fɔ vɔ æ - vu - vu kɔytʃj'ɔ dɛvā mɔn'i
Il faut vous euh .. vous .. vous coucher avant minuit.

ChamosonF_Coude [42400](#)

mə sɪ tap'o ɔ k'œydz
Je me suis tapé le coude.

ChamosonF_Cuisse [42360](#), [51336](#)

œ tsɛ l a mw'edʒy - mw'edy ɛ ku:s
Le chien il a mordu .. mordu en cuisse.

ChamosonF_Dents [33041](#)

sə bɔɾs e dɛ
Elle se brosse les dents.

ChamosonF_DeuxPoules [21012](#), [33060](#), [21013](#), [22100](#),
[42210](#), [42211](#), [42212](#)

a ɔ kœn'a: l a mɔdʒj'a d'ewe dzɔn'œjə
Ah le renard il a mangé deux poules.

ChamosonF_DixHommes [52420](#)

n æs'ɛ a pœnə dʒə z ɔmɔ - pɔ'i - etɔ'ɛd' o fwa
Nous étions à peine dix hommes ... pour ... éteindre le feu.

ChamosonF_DixMesanges [52360](#)

l av'ivə mi də dʒjə mez'ɑʒə dā o bɔs'ɔ
Il y avait plus de dix mésanges dans le buisson.

ChamosonF_DouzeHirondelles [42140](#)

lɪ kɔt'ɔ na dɔz'a:nɛ d iʁɔnd'əlɔ ɛ ɔ fiç
J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.

ChamosonF_Ecuelle [33220](#)

mɛ læ ʒyst ɔ mwɛ d 'iwə dɛ l e:kw'el
Mets-lui juste un peu d'eau dans l'écuelle.

ChamosonF_EgliseFemmes [52610](#)

dɛ lɔ tɛ ɛ: fəm'al l œkœ fət'ajɛ ɛ goits ə pwa ɛ z 'ɔmɔ v dɪ'æet
Dans le temps les femmes elles étaient assises à gauche et puis les hommes à droite.

ChamosonF_Epaules [33040](#)

pɔrt o bwət'i a: - kəkœl'eɪ
Il porte le petit à .. califourchon.

ChamosonF_Estomac [51180](#)

lɪ ma v l ɛst'œmæ
J'ai mal à l'estomac.

ChamosonF_EtreNe2f [32020](#), [32030](#)

t i ty ne a lœtr'ɔ
Tu es-tu née à Leytron?

ChamosonF_EtreNe2m [32020](#), [51230](#)

t i tɔ ne a lœtr'ɔ
Tu es-tu né à Leytron?

ChamosonF_EtreNe3f [42320](#), [51334](#), [25200](#)

pɔwæ a ɔna waz'inə kə l ə ne a fʃɔ
Puis il y a une voisine qu'elle est née à Sion.

ChamosonF_EtreNe3m [42320](#), [51344](#)

ni ɔ vɔz'ɛ kje l ə ne a æd'ɔ
J'ai un voisin qu'il est né à Ardon.

ChamosonF_EtreNe4 [31010](#), [23012](#)

mɔn ɔm e mɛ œ: sɛ n- ne ɛ val'æ
Mon mari et moi euh sommes n.. nés en Valais.

ChamosonF_EtreNe5f [35050](#), [35020](#), [42321](#), [35030](#)

vu itə vɔ nə a maktɪn'i
Vous êtes-vous nées à Martigny?

ChamosonF_EtreNe5m [35020](#)

vu itə vɔ nə v maktɪn'œ
Vous êtes-vous nés à Martigny?

ChamosonF_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)

mæ'i e katɪ'n sɔ ne a mɔt'aj
Marie et Catherine sont nées à Monthey.

ChamosonF_EtreNe6m [51685](#), [42321](#)

flə dzɛ li sɔ ne a sɛ mɔɪ'i
Ces gens-là sont nés à Saint-Maurice.

ChamosonF_Fesses [42220](#), [33220](#)

n t a baj'ə na fœf'aj' - l a ɛ fœsə t'ütə ku'ɔdzə
On lui a donné une fessée .. il a les fesses toutes rouges.

ChamosonF_Foin [21022](#), [51344](#), [24020](#), [24024](#)

ɔ fɛ ekspoz'o y sɔl'æ vo mi kœ si kə l ɛ a xəv'ɛ
Le foin exposé au soleil vaut mieux que celui qu'il est au revers.

ChamosonF_Fontaine2Bassins [51330](#)

a fɔt'āna l a du: bwi
La fontaine elle a deux bassins.

ChamosonF_FontaineTuyau [21064](#)

ɛn iv'ɛ l a de glas'ɔ k'œ pɛdœɔlə y ti'o d ɛ fɔt'ajna
En hiver il y a DE glaçons que pendent au tuyau de la fontaine.

ChamosonF_Foulard [42335](#)

ni mət'y o ful'æ a l ɛt'œ dy ku
J'ai mis le foulard à l'entour du cou.

ChamosonF_FoulardEpaules [51342](#), [51344](#)

ɔ ful'a ɛ - l ə plej'a sy e z ep'o:l
Un foulard est .. il est plié sur les épaules.*

* interprétation syntaxique incertaine; la forme fait l'objet d'une auto-correction.

ChamosonF_Fourmilier [23040](#)

ni tɔv'o na fuɪmijæɪ' dā o kɔɪti
J'ai trouvé une fourmière dans le jardin.

ChamosonF_Fraises [71130](#)

hlə fɪʃi fœ sɔ pa my - pɛɛ fle

Ces fraises-là sont pas mûrs .. prends ceux*-là.*

*[fʁi] 'fraise' est masculin.

ChamosonF_Gifles [21062](#)

l a ʁəs'y ɔ̃ pa də: ɡi'fla dy ʁəʒ'ɥ

Il a reçu une paire de gifles du régent.*

*[pa] 'paire' est généralement masculin dans les parlers valaisans.

ChamosonF_Gorge [31030](#), [31031](#), [51180](#)

j i mo œ ɡ'ɔkdzə

J'ai mal en gorge.

ChamosonF_Habitants [22100](#), [51334](#)

a tsamɔz'ɔ̃ il a du mʏl fleɪ sɛ̃ a- abit'ɛ̃

À Chamoson il y a deux mille cinq cents habitants .

ChamosonF_Hanches [51167](#)

m'æto e mǎ sɔ̃ ɛ ʔ'ɑ:tsə

Je mets les mains sur les hanches.

ChamosonF_HuitAmis [52420](#), [37020](#), [24014](#)

n aʁəs'ɛ̃ wə kɔp'ɛ̃ pɔ̃ fiʁ hla fəʁs

Nous étions huit copains pour faire cette farce.

ChamosonF_HuitBrebis [51680](#), [36041](#), [36040](#), [24014](#)

sta sn'ɑ̃nə wə fəʒə l ɔ̃ vœil'o

Cette semaine huit brebis elles ont vêlé.

ChamosonF_Jambe [33041](#)

o mat'ɔ̃ s ɛ̃ kas:ɔ̃ a tsābə

Le garçon s'est cassé la jambe.

ChamosonF_JeSuisNe [11300](#)

wɛ - si ne a tsəmoz'ɔ̃

Oui .. je suis née à Chamoson.

ChamosonF_Joues [36050](#), [36051](#)

ɛ̃ mœʁn'õ ɔ̃ ɛ̃ dzo ʁ'ɔdzə

Les enfants ont les joues rouges.

ChamosonF_Langue [33031](#), [33220](#)

lʁi t'iʁe v l'æ̃vʁə

Elle lui tire la langue.

ChamosonF_LegumesCoupes [51480](#), [34010](#)

mɛʔā də leg'ymə k'ʊ- æ: tʁəs'o: tʃ fɛi

Nous mettons DE légumes cou.. euh coupées tout fin.

ChamosonF_Lessive [21020](#)

də ɔ̃ tɛ̃ e fə'm'alə buj'arv'ɔ̃ a - ɔ̃ l'ɛ̃zə æ fʃt'aŋə

Dans le temps les femmes lavaient la .. le linge à la fontaine.

ChamosonF_LeverSubjImp1 [63200](#), [63300](#), [62110](#), [52350](#)

p'apə vul'ivə tɛʔt'i kje mə ləv'is a s'æə z 'œ:ə

Papa voulait toujours que je me lève à six heures.

ChamosonF_LeverSubjPres1 [23012](#), [31021](#), [63100](#), [63300](#),

[62110](#)

p'apa vœj kɛ̃ - kɛ̃ mɛ̃ lɛv'is a s'æ̃ z œvʁ

Papa veut que .. que je me lève à six heures.

ChamosonF_LeverSubjPres2 [61110](#), [62210](#), [63300](#)

lamɛʁ'æ̃ kɛ̃ tɔ̃ tɔ̃ l'æiv a s'æ̃z ɔ̃ʁ e kə

J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

ChamosonF_LeverSubjPres3f [33040](#), [61310](#), [62310](#)

i fɔdr'ɛ̃ kə madl'æ- madl'ɛ:nə sə ləv'is a swat œʁ mɛ̃ kə:

Il faudrait que Madelei.. Madeleine se lève à sept heures moins le quart.

ChamosonF_LeverSubjPres3m [62310](#)

i fo kə pjɛʁ sə ləv'is v səɔ̃ z ɔ̃ʁ ɛ̃ dəm'je

Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.

ChamosonF_LeverSubjPres5 [35030](#), [35015](#)

pɔ̃ v'l'a œ mut'apə - i f'ou - v'ɔ̃ lɛv'a dāv'ā dʒœ

Pour aller en montagne .. il faut .. vous lever avant jour.

ChamosonF_LeverSubjPres6 [62610](#)

i fo pa k'j ɛ̃ mæ̃n'õ sə ləv'is ɔ̃ tʁwa ta

Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

ChamosonF_LugePaysans [36031](#)

e paiz'ā tʁæ̃n'œvɔ̃ ɔ̃ f- ɔ̃ fɛ̃ sɔ̃ ø lw'ædz

Les paysans trainaient le f.. le foin sur les luges.

ChamosonF_Mains [23034](#)

ɔ̃ maā - e maā tʁɑām

Ses mains .. les mains tremblent.

ChamosonF_Manger!2Neg [71130](#)

m'ædzə pa ɔw e dæ:ɪ

Mange pas avec les doigts.

ChamosonF_MangerFComp [41210](#), [35020](#), [41212](#), [41211](#), [51535](#)

dɛ̃kʏ v'ɔ̃ v'l'a m'ɔdz'ɪv sta ni

Quoi vous allez manger ce soir?*

*[dɛ̃kʏ] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

ChamosonF_MangerImp1 [52120](#)

kā l'akə pəʔɛj'ü:də m'ɔdz'j'œvə sɔv'ɛ̃ də tæʔt'inə

Quand j'étais petite je mangeais souvent DE tartines.

ChamosonF_MangerImp2 [32020](#), [52220](#)

m'ɔdz'j'œvɛ̃ tɔ̃ sœv'ɛ̃ də fɔdz'ɪ'a

Mangeais-tu souvent de fondue?

ChamosonF_MangerImp3f [33031](#), [52320](#), [21062](#)

a t'ɑ̃tə m'ɔdz'j'œvə tüt'i dɛ̃ ʒāb'v aw'e e pɑ:te

La tante mangeait toujours DE jambon avec les pâtes.

ChamosonF_MangerImp3i [52604](#), [36030](#), [21062](#)

a dām'ɛ̃dzə m'ɔdz'j'œvā de ɡɑ:t'o

Le dimanche on mangeait (litt. ils mangeaient) DE gâteau.

ChamosonF_MangerImp4 [34010](#), [52410](#), [21064](#)

ɛ̃ dzɔ̃ dɛ̃ fitẽ nū m'ɔdzys'ɛ̃ de p'ɪtʃ'ü pā

Les jours de fête nous mangions DE petits pains.

ChamosonF_MangerImp5 [52520](#), [21012](#), [21013](#), [35050](#), [35030](#)

vəw'ɪ d'ɛ̃kʏ m'ɔdz'j'œvə vɔ̃ ə ɔ̃ sosis'ɔ̃ - dā lɔ̃ tɛ̃

Avec quoi mangiez-vous euh le saucisson .. dans le temps?*

*[d'ɛ̃kʏ] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

ChamosonF_MangerImp6f [52604](#), [25200](#), [52620](#), [36041](#)

e ɡam'inə m'ɔdz'j'œvʏ ø frābw'ɑz̥ kɛ̃ l ǽvj'ɔ̃ amas'o

Les gamines mangeaient les framboises qu'elles avaient ramassées.

ChamosonF_MangerImp6m [52604](#), [36030](#)

e z āfi'ā m'ɔdz'j'œv'ɔ̃ pɑ̃ kɛ̃ də t'ɑ̃ʁtə

Les grands-parents mangeaient pas que DE tarte.

ChamosonF_MangerPComp1 [21062](#)

nɪ m'ɔdz'j'a dɛ̃ kɔ̃fit'ɪv də ɡʁɔz'ɛ̃ʁjə

J'ai mangé DE confiture de groseilles.

ChamosonF_MangerPres2 [71320](#)

dəke tə m'æzə li

Quoi tu manges là?

*[dəke] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

ChamosonF_MangerPres3f [71130](#)

ma swa:ʁ nə mɔdzə pɑ̃ də vjād sətʃ'ajə - lāmə pɑ̃

Ma sœur ne mange pas de viande séchée .. elle aime pas.

ChamosonF_MangerPres4 [21062](#)

ɛ̃ fam'œi nø m'ɔdzā sɔv'ɛ̃ də pɔl'ɛ̃ʔ

En famille nous mangeons souvent DE polente.

ChamosonF_MangerPres5 [51530](#)

də pøɾi: m'ydʒ'ə vɔ̃ sɔ̃vɛ

Des poires mangez-vous souvent?

ChamosonF_MangerPres6m [51620](#)

a katɕ 'æyɕœ ε mæin'o m'ɔdzɔ̃ də p'omə

À quatre heures les enfants mangent DE pommes.

ChamosonF_MangerPSc1 [42315](#)

də tsat'ɑ̃nə ni zy m'ɔndʒj'a

Des châtaignes j'ai eu mangé.

ChamosonF_MangerSubjPres1 [41210](#), [41211](#), [41212](#), [61310](#)

i fudɾ'œ mædzj'ɔ̃ dəv'ɑ̃ də - mə- miædz'ɔ̃

Il faudrait manger avant de .. m.. midi.

ChamosonF_Marecages [51334](#)

ɣ fɔ̃ əl a ɔ̃ mæɕek'ɑ̃dzə pɑ̃ ɔ̃n et'ɑ̃

Au fond il y a un marécage puis un étang.

ChamosonF_Marmite [51167](#)

m'etɔ̃ a mækm'itə su o fwa

Je mets la marmite sur le feu.

ChamosonF_Meleze [36021](#)

ε z av'uɾi de l'ɑ̃:ɕzə kəb'at d œt'ɔ̃

Les aiguilles de mélèze tombent en automne.

ChamosonF_Minuit [51140](#), [51141](#)

a mjen'i: dɕ'œmə

À minuit je dors.

ChamosonF_Mollets [33050](#), [51330](#)

il a dɛ ɡɾo mɔ̃l'ɛ

Elle a de gros mollets.

ChamosonF_NeufAns [51342](#), [21016](#), [51344](#)

l a z'ɔstə nœ - n'œɔ̃ k jə n av'ɛtsə l œ vɾa ba: fə

Il y a juste neu.. neuf ans qu'une avalanche elle est venue bas ici.

ChamosonF_NeufHeures [51165](#), [51166](#), [21016](#)

pɔ̃ y nœv 'ɔ̃œɕ pɾ'œzɔ̃ na tas də kaf'e pɔ̃ ɔ̃ bæ də pɑ̃

Pour les neuf heures je prends une tasse de café et puis un bout de pain.

ChamosonF_NeufHirondelles [21016](#)

nœ z iɕɔ̃d'elə v'iɕɔ̃ dɑ̃ ɔ̃ s- fɛl

Neuf hirondelles tournent dans le s.. ciel.

ChamosonF_Nez [51330](#)

l ɛ ɔ̃ na: ɾətrɔ̃ɕ'a

Elle a le nez retroussé.

ChamosonF_Noisettes [51685](#), [36021](#)

flœ z il'ɔ̃nə sɔ̃ pɑ̃ b'ɔ̃nə - sɔ̃ plæn de v'æɕ - o plɛ̃ də bɑb'ɔ̃ɾ
Ces noisettes sont pas bonnes .. elles sont pleines de vers .. ou plein de larves d'insectes.*

*[bɑb'ɔ̃ɾ] cf. *babç* n.m. 'larve d'insecte' (GPSR 2: 181; spécifiquement à Chamoson et à Leytron).

ChamosonF_Orteil [21022](#)

ni ũna - ũna pət'ɔ̃fl ɣ ɡɾœz æt'æj

J'ai une .. une cloque au gros orteil.

ChamosonF_PasEpinards [21014](#), [52115](#)

kɑ̃ ləɕə ɡam'inə lɑ̃m'ɔ̃və pə i z epin'a

Quand j'étais gamine j'aimais pas les épinards.

ChamosonF_Paume [21010](#), [23030](#), [21013](#)

unɛ b'it'fœ - a bɔ̃ dʒœ' s ə - pɔ̃z'ɑ̃jɛ sœ ε p'œmɛ

Une bête .. à bon Dieu s'est .. posée sur la paume.

ChamosonF_Paupieres [21014](#), [23014](#)

ε z w'æ sə f'ɛkmɔ̃

Les yeux se ferment.

ChamosonF_PeauClaire [33060](#), [51332](#)

il a a pe fl'ɑ̃:ɕə y - p'ɑ̃:lə

Il a la peau claire ou .. pâle.

ChamosonF_PiedPlante [33210](#)

i s ə plāt'ɔ̃ ɔ̃n ɛts'ɑ̃:ɕdə dɛ ə plātə dy pjə

Il s'est planté une écharde dans la plante du pied.

ChamosonF_Poing [21010](#), [21013](#), [21062](#)

t'apə dy pwɛ sœ ø t'a:blə

Il tape du poing sur la table.

ChamosonF_PommesDeTerre [51166](#), [51165](#)

pɔ̃ œ:m pɑ̃'a e tɕiɕl'ə - pɾ'ɛzɔ̃ ø kyt'e pɑ̃i'œɾ

Pour euhm peler les pommes de terre .. je prends l'économe (litt. couteau peleur) .

ChamosonF_PrecisGeo [22200](#)

tsamɔz'ɔ̃ sə tɕœvə dɑ̃ ɔ̃ distɕ'i dɑ̃ kɔ̃t'æ - l ɛ: œ dek'ɔ̃ta a ɑ̃k

'ɔ̃ - lɛɕtɾ'ɔ̃ - pwɛ a ɕə- ɕ'œdə - ɔ̃ mwɛ py lwɛ̃ - l œ dɛ ɔ̃ k'œnə

- b- bɕam'ɛ̃ dɑ̃ v'ɔ̃nə - dɑ̃ b'æly vil'a - tɔ̃t y bɑ̃ŋk

Chamoson se trouve dans le district de Conthey .. c'est euh

à côté d'Ardon .. Leytron .. puis il y a R.. Riddes .. un peu

plus loin .. c'est dans un cône (de déjection) .. a.. assez de

vignes .. de belles villas .. toutes les banques (rire).

ChamosonF_QuatreAgneaux [21016](#)

l a pɑ̃mi ke katɕ ɑ̃p'e - dæ ə bæɕzə'vɛi

Il y a plus que quatre agneaux .. dans la bergerie.

ChamosonF_QuatreTaupes [33061](#), [24024](#)

ø vəz'ɛ a pɾ'ɑ̃i k'atɕə tɔ̃p'œ se tsot'æ

Le voisin a pris quatre taupes cet été.

ChamosonF_RangerTiroir [21062](#)

ε kyt'e ε fɔ̃ɕts'œt ε kuj'e sɔ̃ kɛdʒj'æ dɛ ɔ̃ - tɕœ'ɛ d ɛ kɔ̃z'œnə

Les couteaux les fourchettes les cuillères sont rangées dans le .. tiroir de la cuisine.

ChamosonF_Rentrer [52110](#)

kæ kɛtɕ'ɑ̃vɔ̃ tɑ̃:ɕ p'ɑ̃pə sə mɔ̃t'ivə tɔ̃t'i ɛ ɕ'ɔ̃nə

Quand je rentrais tard, papa se mettait toujours en rogne.

ChamosonF_Repasse [51340](#)

ɔ̃ fɔ̃d'a l ɛ bjɛ ɕəpas'o

Le tablier il est bien repassé.

ChamosonF_RetenirPComp [33051](#), [51344](#), [51340](#)

ma sw'æɕ ε ɕətəny'a ɛ vœl:æ

Ma sœur est retenue en ville.

ChamosonF_Rive [34010](#)

wa nœ sɛ̃ sɔ̃ a ɕ'ivə dɕæɕ'ə {^{də ɕɔ̃t}} dy ɕ'unɔ̃

Oui nous sommes sur la rive droite [^{də ɕɔ̃t}] (à voix basse) du Rhône.

ChamosonF_Riviere [51342](#), [51344](#)

a ɕiv'j'ɛɕ ke pas ə tsamɔs'ɔ̃ l æ æ lɔ̃z'ɛts

La rivière que passe à Chamoson c'est la Losentse.

ChamosonF_Sasseoir!5 [51514](#), [35040](#)

fɕet'a vɔ̃ - s ou pli

Asseyez-vous .. s'il vous plaît.

ChamosonF_SasseoirPComp1 [51175](#), [42120](#), [42130](#)

mɛ̃ sɪ fɛt'ɑ̃i ɕ ũna fe:z

Je me suis assise sur une chaise.

ChamosonF_SasseoirPComp2f [32020](#), [51230](#)

t ɣ tɔ̃ fət'ɑ̃je s ɔ̃ tabuɾ'œ

{*Tu es-tu / T'es-tu*} assise sur un tabouret?

ChamosonF_SasseoirPComp3f [21010](#), [21013](#), [42120](#), [21062](#)

a m'amə - a mi:ɕ s ɛ̃ fɛt'æ sɔ̃ ø bɔ̃ de e k'œɕts

La maman .. la mère s'est assise sur le bord du lit.

ChamosonF_SasseoirPComp3m [21012](#), [21013](#), [42110](#)
 ʊ tʁɛijʔ: s ʋ fɛt'o s ɔna fez ɛ aʁ'e- a aʁi'a
Le trayeur s'est assis sur une chaise à trai.. à traire.

ChamosonF_SasseoirPComp4 [23010](#), [21010](#), [21013](#), [34030](#),
[51440](#), [42120](#), [42130](#)
 a mat ɛ mœ - nɔ nɔ sɛ fɛt'ae sœ œ - dɛ l 'ɛʁbœ
La fille et moi .. nous nous sommes assises sur euh .. dans l'herbe.

ChamosonF_SasseoirPComp5 [51540](#), [35050](#), [35020](#)
 w 'itə tʃy ʃat'ʊ pə tə'ɛʁ
Vous êtes tous assis par terre?

ChamosonF_SasseoirPComp6 [42110](#)
 e du vjœʁ sʏ sɔ fɛt'ʊ s:ʁ ɔ bɑ dəv'ɑ a maiz'ʊ
Les deux vieux se sont assis sur le banc devant la maison.

ChamosonF_Sein [23032](#), [33030](#), [33031](#)
 ø b'ɑi ɔ sɛ œy ʁ pʁtʃ'ju
Elle donne le sein au au petit.

ChamosonF_SeptArbres [51450](#)
 n ɛ dy ʁiʃ'œ swa pœplij'œ ɔ lɔ dɛ: - dɛ bœʁdz
Nous avons dû scier sept peupliers le long des .. des berges.

ChamosonF_SeptMouches [42330](#)
 dəv'ɑ l ɔʁ'ɑdzə ni pəs'y tʃu'a swa m'ʊtsə d ʊ ku
Avant l'orage j'ai pu tuer sept mouches d'un coup.

ChamosonF_Sieste [51161](#), [51160](#)
 apʁ'i - ʊ dɛn'a fəzɔ a sʃ'estʔ
Après .. le dîner je fais la sieste.

ChamosonF_SixChatons [51336](#)
 nɔtʁa - nutʁa ts'a:tə l a zy flɛ- f- s'ae tsatʊ
Notre .. notre chatte elle a eu cin.. c.. six chatons.

ChamosonF_SixOeufs [51334](#)
 l a s'ae kœkɔ dɑ ɔ pan'æ
Il y a six œufs dans le panier.

ChamosonF_SoutenirPComp3 [33061](#), [21064](#)
 mɔ fr'aʁə l a sʊtən'ɛ: ɔ kɔsɛj'i di ʁ'ɔdzə
Mon frère il a soutenu le conseiller des rouges.

ChamosonF_SouvenirFComp2 [31010](#), [32020](#), [41320](#), [32030](#)
 va tʊ tə s'væn'i də mɛ
Vas-tu te souvenir de moi?

ChamosonF_SouvenirFutur1 [32010](#), [53110](#)
 mə sʊvœndʁ'e tʊt'i də tə
Je me souviendrai toujours de toi.

ChamosonF_SouvenirImp3 [52370](#)
 ma maʁ'æna sə sʊvœn'œvə tət'i də ma fɪtə
Ma marraine se souvenait toujours de ma fête.

ChamosonF_SouvenirImp6 [33020](#)
 ɛ vj'œʁ dy vyl'ɑdzɔ sə sʊvœn'œvə bjɛ də lyi
Les vieux du village se souvenaient bien de lui.

ChamosonF_SouvenirPres1 [51171](#), [51172](#)
 mœ sʊv'œpʊ pa dœ mɔ n aʁj'ɛʁ ɡrɑ pɪ:ʁ
Je me souviens pas de mon arrière-grand-père.

ChamosonF_SouvenirPres3 [23012](#), [51370](#)
 mə dəm'ɑdə sə mɔ paʁɛ sə sœv'ɛ dɛ mœ
Je me demande si mon parrain se souvient de moi.

ChamosonF_SouvenirPres4 [34030](#)
 nœ nœ sœvʁi œ bjœ də tʊtə ʒyl'i:
Nous nous souvenons bien de tante Julie.

ChamosonF_SouvenirPres5 [21064](#), [51560](#)
 vɔ sœvʁn'i vɔ di dɪ z ɪstœ'ʁ k'ɛ ɡʁɑ pɪʁ vɔ - vɔ ʁœkɔt'au

Vous souvenez-vous des des histoires que grand-père vous .. vous racontait?

ChamosonF_SouvenirPres6f [51640](#), [23014](#)
 ɪ b'ælɛ sw'aɛʁ nœ sœ sœv'ʁpʊ ʒam'œ dœ ʁœ
Les belles-sœurs ne se souviennent jamais de rien.

ChamosonF_SouvenirPres6m [51640](#), [23014](#)
 mi bjœ paʁ'ɛ sœ sœv'ʁpʊ dœ tʃ
Mes beaux-parents se souviennent de tout.

ChamosonF_Talon [51670](#), [36020](#)
 e bw'œtə mœ fɔ mu ʁ tal'ʊ
Les chaussures me font mal au talon.

ChamosonF_TenirImp4 [52442](#)
 mɔ k'œz'ɛ ɛ mœ - dœ lɔ tœ - nɔ tœp'œʁ ɛ kɔn d ɛ buʁʒwæz'i
Mon cousin et moi .. autrefois .. nous tenions les comptes de la bourgeoisie.

ChamosonF_TravaillerPres1 [31010](#), [31021](#), [31020](#), [51130](#),
[71220](#)
 jœ ɛ tʁav'aj ɛ: - in'o a l alp'ɑ:dz
Moi je travaille en .. en haut à l'alpage.

ChamosonF_TravaillerPres2 [51210](#)
 tʊ tʁav'ajy ʁ: kuʁt'ic
Tu travailles au jardin.

ChamosonF_TravaillerPres3f [33010](#), [51310](#)
 jœ trav'aje ɛ pœst
ELLE travaille à la (litt. en) poste.

ChamosonF_TravaillerPres3m [51310](#)
 ɪ tʁav'aje œ v'œpə
Il travaille en vigne.

ChamosonF_TravaillerPres4 [21014](#), [34010](#), [51420](#), [51422](#)
 nœ nœ tʁav'æjœ dɛ i tsa
NOUS, nous travaillons dans les champs.

ChamosonF_TravaillerPres5 [51520](#)
 travaje vo œ kom'una
Travaillez-vous en commune?*
 * Pour l'emploi de la préposition [ɑ, œ, ɛ] à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

ChamosonF_TravaillerPres6f [51610](#), [51611](#)
 ɛ kœʒ'ɑŋnə tʁav'aj ɛ l ek'u:læ
Les institutrices travaillent en l'école.

ChamosonF_TravaillerPres6m [51610](#), [51611](#)
 ɛ z 'œmə tʁav'aj y b'œʁ
Les hommes travaillent à l'écurie.

ChamosonF_Tresses [21064](#), [52632](#), [52630](#)
 ɛ dzœv'œnə mat'œtə frɛʒ'œva ɛ - dœ tʁɛsʔ
Les jeunes fillettes faisaient les .. DE tresses.

ChamosonF_TroisLieuvres [42150](#), [42151](#), [42152](#)
 nɪ tʁɪ'ja tʁ'aɛ l'æiʊʁ ɛ tsaθ
J'ai tiré trois lièvres en chasse.

ChamosonF_UneMarmotte [51334](#)
 a tɔt'i na maʁm'œt kjœ vœj
Il y a toujours une marmotte que veille.

ChamosonF_Venir!2 [35040](#)
 vœ v'itə s ɔ pli
Viens vite s'il vous plaît!

ChamosonF_Venir!5Neg [35040](#)
 nə vœ pami - vœ pami vœ vœ:
Ne viens plus .. je veux plus vous voir.

ChamosonF_VenirFutur2 [53210](#)

kā vēdṛ'ē tū
Quand viendras-tu?

ChamosonF_VenirFutur3 [53310](#)

nə ɛ'īlə pɑ: ɔ ɔ - tʃ fʃāf'i:ə vēīdṛ'ē sta ni
Ne pleure pas euh .. ton fiancé viendra ce soir.

ChamosonF_VenirFutur4 [34010](#), [53410](#)

vʷə'e nɔ vɥpɛ pami
Aujourd'hui nous venons plus.

ChamosonF_VenirImp5 [52530](#)

dē lɔ tē vɔ vnr'ev- vɔ vɥpɛs'i mi sɔv'ē
Dans le temps vous veniez.. vous veniez plus souvent.

ChamosonF_VenirPComp6f [36041](#), [36040](#)

sɔ vənɥ'æpə mæ at'ēzɔ dæf'æpə
Elles sont venues mais elles attendent dehors.

ChamosonF_VenirPComp6m [51685](#)

ēf'ēi e bjo dzæ cɔ vənɥ'æ - vən'æp
Enfin les beaux jours sont venues .. venus.

ChamosonF_VoirCond2 [61220](#), [63400](#)

sə tɔ vəp'asə sta ne tɔ vɛr'ē mɔ bjo fɛa:ɛ
Si tu venais ce soir tu verrais mon beau-frère.

ChamosonF_VoirCond4 [62520](#), [35040](#), [35015](#)

sə vɔ pas- 'əs - sə ɔ pas'is pɛɛ ɛ'ik - nɔ vɛ:ɛæ æw'i pliz'i
Si vous pass..iez .. si vous passez par ici, nous vous verrions avec plaisir.

ChamosonF_VoirCond5 [21014](#), [62520](#), [35030](#), [35015](#)

sɥ vɔ dɥvɛs'i ɛ bikj'ɛ:ɛn vɔ vɛr'æ kayk tsu:zɛ
Si vous nettoyez vos yeux (litt. ouvriez les chassies), vous verriez quelque chose.*

*[bikj'ɛ:ɛn] 'chassie de l'œil' (cf. Évolène *bikèrna*, FQ 1989: 34, Nendaz *bikyèrna*, SCHÜLE 1998: 221; cf. aussi FEW 8: 469a).

ChamosonF_VoirCond6 [23060](#), [61600](#)

sə pɛp'ɔsɔ ɔ tē dɛ ɛf'le:f'i: i vɛ:ɛ'aɔ lɛ ly fot^h
S'ils prenaient le temps de réfléchir ils verraient leur .. leur erreur.

ChamosonF_VoirFutur1 [53110](#), [71200](#)

ɥ dzæ də l 'aān⁹ - ɛəvɛr'æ tɛq'i: mɪ pɛt'i z - ny pɛt'ɔ z ɛf'ā
Le jour de l'an .. je reverrai tous mes petits .. nos petits-enfants.

ChamosonF_VoirFutur2 [23020](#), [53210](#), [53310](#)

tə vɛk'i bē a tɔn anivɛrs'ɛk tɔ pɛt'ju vēīdṛ'æ
Tu verras bien à ton anniversaire ton petit viendra.

ChamosonF_VoirFutur3 [23034](#), [33030](#), [51370](#), [53310](#)

a s'ə'n'ānē k'ā v'ēī vɛk'ē tɔ si frar e si so'aɛr
La semaine que vient, elle verra tous ses frères et ses sœurs.

ChamosonF_VoirFutur4 [34010](#), [34030](#), [53410](#), [51370](#)

si tɔ p'ɛ:ɛ nɔ vē pɑ dab'ɔ nɔ nɔ vɛr'a pɔmi
Si ton père ne vient pas bientôt, nous nous verrons plus.

ChamosonF_VoirFutur5 [23040](#), [35015](#)

dəm'aā y bat'æym vɔ vɛr'æ notɔ mat'ɔɔ e notɔ b'ala m'at^a
Demain au baptême, vous verrez notre fils et notre belle-fille.

ChamosonF_VoirFutur6 [23060](#), [53610](#)

y dzɔ dy: mak'i:adz vɛk'ɔ pɔ pɛmje ku'u - y nɛ- ɛ nɔv'æp d amərɛk^{he}
Au jour du mariage ils verront pour la première fois .. le ne.. les neveux d'Amérique.

ChamosonF_VoirImp1 [21010](#), [21013](#), [23100](#)

tʃq e ku kjə vej'ɔv a b'ala mɪr - ɔ s sə t tsarpən'av^e

Toutes les fois que je voyais la belle-mère .. on se disputait.*

*[tsarpən'av^e] cf. *tsarpənā* 'défaire, ébouriffer' (GPSR passim).

ChamosonF_VoirImp2 [23020](#), [32020](#)

vej'ivə tɔ sɔv'ē t - ta grā mɪ:ɛ
Voyais-tu souvent t .. ta grand-mère?

ChamosonF_VoirImp3 [23030](#), [23032](#)

mɔ fr'a:ɛ⁹ vej'ivə ʃa b'ɔn am'i: ē kats'ēt⁹ p'aɛskə sɔɔm bo
pɪ:ɛ nə lə laām'avə pɑ
Mon frère voyait sa bonne amie en cachette parce que son beau-père ne l'aimait pas.

ChamosonF_VoirImp4 [37020](#)

dē lɔ tē ɔ vɛj'evə sɔv'ē i mæm'o dzɔj'ɔ dæɛ a tsap'ala
Dans le temps on voyait souvent les enfants jouer derrière la chapelle.

ChamosonF_VoirImp6 [36030](#), [52610](#), [36031](#), [21064](#)

kā ɛ pak'ē l 'aɛɔ pət'ju - ɥ vej'ivə də də z ɔk'adz kl'ē ɛ nɔ'elə -
pɑ āk'wɔ
Quand les parents ils étaient petits .. ils voyaient DE DE Z-oranges qu'à Noël .. puis encore.

ChamosonF_VoirPropHyp [61220](#), [63500](#), [61210](#)

s tɔ vɔj'is l aɛ- l ɔkl əntw'en tū saɛ'ei n- ɥtɔn'o
Si tu voyais l'on.. l'oncle Antoine tu serais étonné.

ChamosonF_VoirSubjPres1 [61310](#), [62130](#)

ʰudɛ'ei kjə tə vej'is wæ
Il faudrait que je te voie aujourd'hui.

ChamosonF_YeuxBleus [33050](#), [33051](#), [51330](#)

a ɛ z w'æe blø
Elle a les yeux bleus.

ChamosonF_YeuxCouleur [32030](#)

t a i z w'æe de k'ēta kol'ɔ
Tu as les yeux de quelle couleur?

► ChamosonM

ChamosonM_AbeillesRuche [36020](#)

ɛ z av'æje buɔdɔnə dē a ɛ'yʃə
Les abeilles bourdonnent dans la ruche.

ChamosonM_Abreuvier [36021](#), [51635](#)

a ɛ vats i b'æuɔ a l abɛvɔw'æ
Ah les vaches elles boivent à l'abreuvoir.

ChamosonM_AcheterImp1 [33040](#), [52370](#)

bē dɔ ɔ tē ɔn adzət'avɛ ɛ z ɛɛj'ævə aw'i jɔ kjə vɛp'ævæ: d l
'atɛɛ bi'e dy ɛ:u:nə li - vɛp'ɛ d 'a:pɛo - vē- i vɛzj'ævɛ i z ɛicj
'ævɔ pwe ɛ dz'ɛlɔ
Ben dans le temps on achetait les balais chez un que venait de l'autre côté du Rhône là .. il venait d'Aproz .. ven .. il vendait les balais puis les gerles.

ChamosonM_AcheterImp2 [32020](#), [71320](#), [52230](#), [52210](#)

d'ekjə tɛ t ædzɣt'avə kā t av'i ɔ mwɛ d ædz'ē
Quoi tu t'achetais quand tu avais un peu (litt. un morceau) d'argent?*

*[d'ekjə] cf. *dəquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

ChamosonM_AcheterImp3f [23010](#), [23034](#), [52340](#), [33030](#), [52342](#), [52310](#)

mēə ma: grā mɛk l adzə- l adzət'av pɑ: ɛ: z aɛj'ɔ ɛ faɛ'ɛ tɔ m
'imə
Ben ma grand-mère elle ache.. elle achetait pas les habits elle faisait tout même.*

*[mɛ] (et variantes) est un marqueur d'ouverture fréquent chez le témoin de Chamoson.

ChamosonM_AcheterImp3i [34020](#), [52430](#)

wa d ɔ ɔ t'ēə pū adzət'av ɔ fɛɔm'adz - a's'ɛ m'i:mə

Oui dans le temps personne achetait le fromage .. nous avions mêmes.

ChamosonM_AcheterImp4 [34020](#), [52430](#)
mē kū ləkə dzəv'ynə: - nə vɔz'ətəsɛi pu də tse
Ben quand j'étais jeune .. nous achetions peu de viande.

ChamosonM_AcheterImp5 [52510](#), [35040](#)
d'etɕə vɔ əz ɛdɔtθ'av-s'i ɛ f'æɕv - n abət'ydə
Quoi vous vous achet..iez en foire .. d'habitude?*
*[d'etɕə] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

ChamosonM_AcheterImp6 [23014](#), [34020](#), [36050](#), [52602](#),
[52430](#), [21012](#), [21013](#)
mēə paɕ'ɛ vɔzət'a'vɔ ʒam'æ o: ʒamb'v - n avəs'ɛɛ də ka:j'vɔ m
'imə
Mes parents achetaient jamais le jambon .. nous avions DE cochons mêmes.

ChamosonM_AcheterImpRefl [52602](#)
a: ə: dɛ ɔ tɛ ɛ dzɛ: ɔdzət'auv ɛ b'w'otə ve ɔ kɔɔdɔɲ'e
Ah euh dans le temps les gens achetaient les souliers vers le cordonnier.

ChamosonM_AcheterPres1 [21012](#), [31020](#), [21013](#), [51110](#)
ə mə ɛdz'ɔtɔ ɔ las'e ɛ: - lɛt'ɔ'r'i
Je m'achète le lait en .. laiterie.

ChamosonM_AcheterPres2 [71330](#)
t ɛdz'ɔtə jo ɔ bœɕ
Tu achètes où le beurre?

ChamosonM_AcheterPres3f [21022](#)
ɛ n ɛdz'ɛt o o: səl pɔɕ ɔ paɕɕ - i maɔaz'ɛn dɪ vəl'adʒə
Elle en achète le .. sel puis le poivre .. au magasin du village.*
*Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

ChamosonM_AcheterPres3m [51605](#), [36050](#), [36051](#)
mē o pā l ɛdz'ətɔ cy fɛ - ə ve ɔ buɛɛdʒ'jɛ
Ben le pain ils achètent tous chez .. euh chez (litt. vers) le boulanger.

ChamosonM_AcheterPres5 [51510](#), [35020](#), [71330](#)
pa vɔ vɔ dzə- vɔ vɔzət'a jo ɔ sa'vɔ
Puis vous, vous ache.. vous achetez où le savon?

ChamosonM_AcheterPres6f [36041](#), [36040](#)
ɛ z au'vɔɕjɛ ə tɕəkɔt- a: t'ɕəkɔt'a - ɛ fəm'al z ɔ pɔsʒibildʒ'a d
vɛl'a a fʒɔ
Les aiguilles à tricot.. à tricoter .. les femmes elles ont la possibilité d'aller à Sion.

ChamosonM_Age [11200](#)
ni ɛv- swəsā- swəsāta ʒɛk ā
J'ai ev.. soixan.. soixante-cinq ans.

ChamosonM_Aigle [51334](#)
n a ɔ ni d 'ɛɔy tɔt in'v: ɪ bœ li
Il y en a un nid d'aigle tout en haut au bord là.

ChamosonM_AllerFComp1 [51151](#), [51150](#), [41110](#)
vaz ɛl'a tɔ dɛ ɕɪt ɛ k'avə
Je vais aller tout de suite en cave.

ChamosonM_AllerFutur6 [51660](#), [36030](#), [51370](#)
mē a sn'ɔnə kʒ v'ɛi ə - mē i vā ən'o ɛ fæɕ
Ben la semaine que vient euh .. ben ils vont en haut en foire.

ChamosonM_AllerImp3 [21024](#), [37020](#), [37010](#)
dɛ lɔ tɛ: n als'ɛ i mɔl'ɛv pɔ mɔvɔɕ o: - o blo
Dans le temps nous allions aux moulins pour moudre le .. le blé.

ChamosonM_AllerPComp1 [51175](#)
jɛ əp'ɔ dən'a si it'o y fɛ
Hier après-midi je suis été au foin.

ChamosonM_AllerPComp2f [51230](#)
jɔ t i tɔ it'o
Où tu es-tu été?

ChamosonM_AllerPComp2m [32020](#), [32030](#)
jɔ t i tɔ - jɔ t i to it'ɔ
Où tu es-tu .. où tu es-tu été?

ChamosonM_AllerPComp3f [21022](#), [42310](#), [33051](#), [42311](#)
a mət'ɛ l a ɔt ɪn'vɔ sɔl'ā
Au matin elle a été en haut au grenier.

ChamosonM_AllerPComp3m [42310](#), [42311](#)
mē davā ʒar ni l a ɛt'v ɛ p'ɛiɛ
Ben avant hier soir il a été en pinte.

ChamosonM_AllerPComp6m [42310](#), [51685](#), [42311](#)
dəm'ɛdzə pas'v i sɛ ɛt'o ɛ l 'iæzə
Dimanche passé ils sont été en l'église.

ChamosonM_AllerPres1 [51151](#), [51150](#), [31020](#)
e vaz ɛ mɪt'apə
Je vais en alpage.

ChamosonM_AllerPres2 [32020](#), [32030](#)
va tɔ y maj'ɛ
Vas-tu au mayen?

ChamosonM_AllerPres3f [33030](#), [33031](#)
ə va ɛn'o y pɕo
Elle monte (litt. va en haut) au pré.

ChamosonM_AllerPres3m [33040](#)
ɛ i va ɛn'v a dzə:
Il il va en haut à la forêt.

ChamosonM_AllerPres4 [34010](#), [51470](#), [51460](#)
nœɛ vazɛ ɪ tsɛ
Nous allons aux champs.

ChamosonM_AllerPres5 [52510](#)
al'avə vɔ vɛɕ o mɛdəsɛ
Alliez-vous chez le médecin?

ChamosonM_AllerPres6f [36020](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)
mē ɛ vɔ: ɛrdʒ'jɛ ɛ flɔ ɪ e: - sɛmitf'œɕ
Ben elles vont arroser les fleurs au euh .. cimetière.

ChamosonM_AllerPres6m [51660](#)
i vɔ vənɛ:dʒ'ə
Ils vont vendanger.

ChamosonM_Appelle [11100](#)
al'ɔɕ ʒɔ mē n'vɔmɛ simɔ kar'ɪts
Alors je me nomme Simon Caruzzo.

ChamosonM_ArriveAlpage [21020](#)
a la fɛi - ə bɛ ɔ sɛ tɕœv sy l alp'a:də
À la fin .. eh bien on se trouve sur l'alpage.

ChamosonM_Bailler [71400](#), [51120](#)
mē si ɛ tɕɛ də ba:j'œ paske si lap'a
Ben je suis en train de bâiller parce que je suis fatigué.*
*[mē] est un marqueur d'ouverture fréquent chez le témoin de Chamoson.

ChamosonM_Bequilles [33041](#), [21064](#)
i mɔɕts aw'e də bek'ɛjɛ
Il marche avec DE béquilles.

ChamosonM_Blaireaux [51332](#), [51336](#)
o tas'ɔ l a bɕam'ɛ bɕagand'o ɛ kɪlt'ɪ:ɕə
Le blaireau il a passablement maltraité les cultures.

ChamosonM_BoillesLaver [36200](#)
fo le buj'a: aw'æ - aw'i d iwo kwɛj'æt'
Il faut les laver avec .. avec D'eau bouillante.

ChamosonM_Bouche [23030](#), [33030](#), [33031](#)
fɛ'm sɛ dj'æ^{ls}
Elle ferme sa bouche.

ChamosonM_Bras [51342](#)
œ ɔ pøtʃ'u mæ'n'o ɛ - n a ɛ bɛi æ: p'wɔtəl'o
Euh le petit enfant est .. en a les bras euh potelés.*
*Pour cet emploi de en «sans valeur grammaticale très nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

ChamosonM_Brouillard [34010](#), [34030](#), [51370](#)
tā z ā tā l a ɔ bɛuj'a ke ven nō tən'i kōpən'i
(De) temps en temps il y a le brouillard que vient nous tenir compagnie.

ChamosonM_CabaneBergers [51342](#), [21020](#), [36030](#), [51344](#)
o gɛn'a l ɛ: l ɛdr'æ - u: ɛ bəkdʒj'æ sɔ m'œtɔ a s'ɔtæ
Le [gɛn'a] c'est l'endroit .. où les bergers se mettent à la chotte.*
* [gɛn'a] 'cabane, grenier séparé de l'habitation' (FEW 4: 217); 'cave à fromage d'un alpage' (GPSR 8: 768b).

ChamosonM_Carillon [41230](#)
œ ɔn a ɔ kəɟj'ɔ mi l ɛ lɛtʃ'œc mi l a ɔ sak'ist'ɛ k'ə va cɥ e
dm'ændzə baj'ø ũ mwɛ də kōs'e di dāvā a - dāvā a mœs də
nœv œɛ ɛ dæmi'e
Euh on a un carillon mais il est électrique mais il y a le sacristain que va tous les dimanches donner un morceau de concert d'avant la .. avant la messe de neuf heures et demie.

ChamosonM_Carillon+ [51334](#), [25200](#)
il a jō - il a ɔ sak'ist'ɛ k'ə va cɥ ɛ d'm'ændzə - n a ɔ p'c'u:ɔ
mæst'ɛ m pwæ i t'apœ: də melod'i:
Il y a un .. il y a le sacristain que va tous les dimanches .. il en a un petit marteau et puis il tape DE mélodies.*
*Pour cet emploi de en «sans valeur grammaticale très nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

ChamosonM_CaveAFruits [51342](#), [21064](#), [51344](#)
a k'əv di fɛʃi l œ t'ɔpə
La cave des fruits elle est sombre.

ChamosonM_CaveAVin [51340](#)
a k'əv dɥ v'œl l œ mōstamɛ fɛœts
La cave du vin elle est très (litt. monstrement) fraîche.

ChamosonM_CavePatates [52430](#)
wa dā ɔ pɛju kwɛ d ɛ k'əv n as'ɛ ɔn āɟkl'o pw ɛ tɛ'ifl'
Oui dans un petit coin de la cave nous avons un enclos pour les pommes de terre.

ChamosonM_CheveuxBlancs [24022](#), [24024](#), [24030](#)
ɛ p'ə də se li sō blā
Les cheveux de celui-là sont blancs.

ChamosonM_CheveuxBlonds [51330](#), [24014](#)
l a - l a l i - l æ ɛ p'ə blō
Elle a .. celle-là .. elle a les cheveux blonds.

ChamosonM_CheveuxChâtains [24022](#)
œ pwa s'ɛə l a ɛ p'əæ tsat'ɛi
Et puis celui-là il a les cheveux châtaîns.

ChamosonM_CheveuxGris [24020](#), [24024](#), [24030](#)
ɛ p'ə də si s sō ɡɛi
Les cheveux de celui-ci sont gris.

ChamosonM_CheveuxNoirs [24012](#), [24030](#)
l a l i l a ɛ p'ə pɛ
Celle-là elle a les cheveux noirs.

ChamosonM_CheveuxRaides [24012](#)
ɛ p'ə də l a l i sō ɛ'ædə
Les cheveux de celle-là sont raides.

ChamosonM_CheveuxRoux [24020](#), [24024](#)
œ bɛi si sɔ l a ɛ p'əæ ɛɔsɔ
Eh bien celui-ci il a les cheveux roux.

ChamosonM_Cheville [51175](#)
mœ sɪ tʃwɛ:dy a tsəv'œjə
Je me suis tordu la cheville.

ChamosonM_CinqBiches [23060](#)
mɛ n ɛ pərs'y: lɛim b'ijə fəɛ o kā aw'e e p'ɛtʃj'u
Ben nous avons perçu cinq biches filer avec les petits.

ChamosonM_CinqOurs [42340](#), [51180](#), [21016](#)
i ʒamæ jɥ flɛi 'uɛsə d ɔ ku
J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.

ChamosonM_ClePorte [31021](#), [31020](#), [21010](#), [21013](#)
l'ɑ:sə tət'i ɛ flō sœ œ pœt
Je laisse toujours la clé sur la porte.

ChamosonM_ClindOeil [31031](#), [33220](#)
atə f'azɔ ɔ klɛ - ɔ klɛ d ɔ'æ
Je lui fais un clin .. un clin d'œil.

ChamosonM_Clocher [21012](#), [21013](#), [51320](#)
ɔ uwa ɔ flœtʃj'ɛ de v'ɑ:
On voit le clocher de loin.

ChamosonM_Cloches [37020](#)
ɔn ɛw'r: snaj'ɛ ɛ fl'œts'
On entend sonner les cloches.

ChamosonM_Coeur [51180](#)
nɔ o tʃø tʃɛ ba
J'ai le cœur que bat.

ChamosonM_Coq [24024](#)
ɔ pœl'œ l a tsəɟ- l a tsəɟt'o mōstamɛ v'itə se mat'ɛ
Le coq il a chan.. il a chanté terriblement tôt ce matin.

ChamosonM_Cou [51151](#), [51150](#), [33220](#)
v'azy lɥi tʃj'ɛdɛ'ɔ ɔ ku
Je vais lui tordre le cou.

ChamosonM_CoucherSubjPres5 [62520](#), [61310](#), [35020](#)
fœdɛ'æ kə vɔz ɛl'is ɛ cɔjœys dāvā dœy ʒ œɛ
Il faudrait que vous alliez au lit avant douze heures.*
*litt. 'en couche' ; pour l'emploi de la préposition [ɛ] «en» pour «à la», cf. la carte 21020.

ChamosonM_Cuisse [42360](#), [21020](#)
ɔ tsɛ l a mw'edy ɛ kus:
Le chien il a mordu en cuisse.

ChamosonM_DalleSouris [33051](#)
a dɑ:l ɛp'ats ɛ ɛ'at^h d əl'a no dā kək'a
La dalle empêche les souris de monter (litt. d'aller en haut) dans (le) raccard.

ChamosonM_DesalpeSeptembre [21064](#), [51344](#)
fɛ satāɟnvə l ə o - a po pɪ ɔ tɛ - y ɛ v'atse v'əɟɔ ba de mūt
'əɟə
Fin septembre c'est le .. à peu près le temps .. où les vaches viennent bas des alpages.

ChamosonM_DeuxChiens [36030](#), [22100](#)
du tsɛn dz'apɔn dɑ'ə ə 'atsə
Deux chiens aboient derrière les vaches.

ChamosonM_DeuxPoules [21012](#), [21013](#), [22100](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)

ɔ̃ ʁæ:n'a l a mëndʒ'a d'awə dzøn'eje
Le renard il a mangé deux poules.

ChamosonM_DixHommes [52420](#)
n aʁsɛ ʒœst na djɛz'ana d ɔm: pɔ etʃ'ændʁ ɔ fwa
Nous étions juste une dizaine d'hommes pour éteindre le feu.

ChamosonM_DixMesanges [21022](#), [52360](#)
n a: m- n av'ev œ mɛ na dʒɛz'ajna də meʒ'ajdzə dɑ u bɔs'ɔ
Il y a m... il y avait au moins une dizaine de mésanges dans le buisson.

ChamosonM_Doigt [33200](#)
ɔ̃n aetə m- n atœ m'ɔ:trə dy də
On la m... on la montre du doigt.

ChamosonM_DonnerMiettes [21024](#)
ka l a b'ɔna də n'a:ə b'ajɔ dœ: - dɛ mjet i z oz'e
Quand il y a de la neige en abondance (litt. bonne de neige) je donne de .. de miettes aux oiseaux.

ChamosonM_Dos [51332](#)
l a ɔ bɔ̃ ʁat'e
Il a un bon dos.

ChamosonM_DouzeHirondelles [42140](#), [51180](#)
a ne kɔt'ɔ na dɔz'ana d iʁɔd'ɛly su ɔ fi
Ah j'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.

ChamosonM_Echelle [41110](#), [71220](#)
pɔ al'a no so ɔ t'ae si eb'dʒ'a də pʁɛ̃n ɔ̃n etʃ'ɛ̃nɛ
Pour monter (litt. aller en haut) sur le toit je suis obligé de prendre une échelle.

ChamosonM_Eclairs [21064](#), [25200](#), [51336](#)
kɑ l a dœ z e:fl'e: fɔ ə ʒam'æ sə katʃ'œ dez'ɔ ɔ̃n a:bɔ ke l ɛ sɔl
'œ
Quand il y a DE z-éclair il faut euh jamais se mettre à l'abri sous un arbre qu'il est seul.

ChamosonM_Epaules [33040](#)
i pɔst ɔ mæ̃n'o su ɔ kwœts'œ
Il porte l'enfant sur la nuque.

ChamosonM_Eperviers [22200](#), [51320](#)
ɔ wa pami sɔv'ɛ də mwɔts'œ
On voit plus souvent d'éperviers.

ChamosonM_Escargots [36031](#)
e mæn'oə dem'œʁ aw'ɪ ɛ koœc'ɛje dœ ləm'as
Les enfants jouent avec les coquilles d'escargot(s).

ChamosonM_Essaim [51334](#), [21062](#)
l a ɔ̃n es'ɛ k'ɔ s ɛ ts- ke s ɛ tsap'ɔ d ɛ: ʁyʃ
Il y a un essaim que s'est éch... que s'est échappé de la ruche.

ChamosonM_EtreNe2f [42320](#), [32010](#)
tø t i nɛ ba a lattɔ̃
Toi tu es née en bas à Leytron.

ChamosonM_EtreNe2m [32010](#), [51230](#)
t i ne a lattɔ̃'ɔ tœ
Tu es né à Leytron toi?

ChamosonM_EtreNe3f [51344](#)
bæ ɐ vɛz'ɛ̃n ɛ no a ʃjɔ̃
Ben la voisine est née à Sion.

ChamosonM_EtreNe3m [23012](#), [42320](#), [33061](#)
ɔ vʏz'ɛ̃n a mœ l ɛ nɛ ba pœe: ba pœ æd'ɔ̃
Le voisin à moi il est né en bas par en bas à Ardon.

ChamosonM_EtreNe4 [22100](#), [51440](#), [42321](#)
a fɛ̃n e mœ mɛ - sœ tʃy dũ nœ ɛ val'æ
Ma femme et moi ben .. sommes tous deux nés en Valais.

ChamosonM_EtreNe5f [35010](#)
vɔ: u ite nœ a maʁtɔ̃n'ə
Vous, vous êtes nées à Martigny?

ChamosonM_EtreNe5m [35010](#), [42321](#)
ə pœ v'ɔœ u itə nœ a maʁtɔ̃n'ə
Et puis vous, vous êtes nés à Martigny.

ChamosonM_EtreNe6f [51685](#), [21015](#), [42321](#)
œ maʁ'i e katɔ̃'m sɔ̃m - sɔ̃ nœ a mut'æ
Euh Marie et Catherine sont .. sont nées à Monthey.

ChamosonM_EtreNe6m [42321](#)
mɛ̃ lœ dzɛ̃ li sɔ̃ nɛ ba p sɛ̃ mɔ̃'ɪ
Ben ces gens-là sont nés en bas vers Saint-Maurice.

ChamosonM_Eviers [71130](#)
wɛ də z ɛj'e ɛ pjœ̃ l ɛ̃n a p'a:mi
Oui DE-Z éviens en pierre il (y) en a plus.

ChamosonM_FermePorte [21010](#), [21013](#)
a ne mɛ ɛf'œ̃mɔ̃ a p'ɔ̃tə
Le soir, moi je ferme la porte.*
[ɛf'œ̃mɔ̃]: cf. *ênfermā* v.t. 'enfermer, clore' (PRAZ 1995: 243).

ChamosonM_FermerCle [33200](#)
mi jɔ̃ lɛ - lɛtə fœ̃mɛ ʒ'ama a flo
Mais moi je la .. la ferme jamais à clé.

ChamosonM_Fesses [42220](#), [33220](#)
n y a baj'æa ɔ̃n admīnistɔ̃'ajɛ - n a ɛ fœ̃sɛ ɛ'ɔ̃dze
On lui a donné une fessée .. il en a les fesses rouges.*
*Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

ChamosonM_FeuillesJaunir [51640](#), [51370](#)
kã vɛ̃ d œ̃t'ɔ̃ l a ɛ fw'ɔ̃jɛ ɛ vɪpɔ̃ dz'ɔ̃nə
Quand vient l'automne il y a les feuilles que viennent jaunes.

ChamosonM_FleurirArbres [36030](#)
dɛ fœ̃t'ɛ̃ ɛ: z a:bɔ i m'œt'ɔ̃ ɛ: - ɛ flø
De printemps les arbres ils mettent les .. les fleurs.

ChamosonM_FleursFenêtres [51685](#)
ɛ flø sɔ̃ sy ɛ ʁbɔ̃k di fn'e:tɔ̃
Les fleurs sont sur le rebord des fenêtres.

ChamosonM_Foin [51342](#), [33061](#), [33060](#), [21064](#), [51344](#), [24022](#)
hɑ o fɛ̃ kɑ l ɛ bjɛ əspuz'o sy na pɛ̃t y sɔl'æə ø kæm'im mɛj'ø
kjæ se kje l ɛ œ: tɔt ɛ̃ l 'ɔ̃mbrə di - di sap'ɛ̃ ʏ bɛ̃ de di v'œ̃nə
Ha le foin qu'il est bien exposé sur une pente au soleil est quand même meilleur que celui qu'il est euh tout en l'ombre des .. des sapins ou bien de des vernes.

ChamosonM_Fontaine2Bassins [33051](#), [51336](#)
a fɔ̃t'aj l a du bu'i
La fontaine elle a deux bassins.*
*[bu'i] cf. *bœ̃* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ChamosonM_FontaineTuyau [21022](#), [21064](#), [21062](#)
mɛ̃ d iu'e l a dɛ jas'ɔ̃ kɛ̃ pæd'œ̃vlœ̃ ʏ tij'o d œ̃ fɔ̃t'ajna
Ben en hiver il y a DE glaçons que pendent au tuyau de la fontaine.

ChamosonM_Fouines [21022](#), [51670](#), [36020](#), [21062](#)
a ne ɛ fw'ine - i fɔ̃ də tɛ̃p'e y sɔl'æ̃
La nuit les fouines .. elles font de bruit au grenier.

ChamosonM_FrappePorte [25100](#)
kɔ̃ l ɛ ke snæj ɛ̃ p'ɔ̃tə
Qui c'est que sonne à la (litt. en) porte?*

* Pour l'emploi de la préposition [ã, œ, ẽ], etc. à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

ChamosonM_Fromage [21062](#)
pɛnæ sɛ tɛ li ʊn ɛ it'ɔ dy fɛʁm'a:dzə
Pendant ce temps là on s'occupe (litt. *on est autour*) *du*
fromage.

ChamosonM_Génissons [51450](#)
θɛ fʊkt'ɛ n ɛ pɥw'sy sœkt'i e mɔdz'ɔ a fɛ aʊk'i
Ce printemps nous avons pu sortir les génisses à (la) fin
avril.

ChamosonM_Genoux [23030](#), [33030](#), [33031](#)
a³ ʒɔp e rəb'atə dɛz'æ ɛ dzən'æ
La jupe elle tombe sous les genoux.*
*[rəb'atə] cf. *rebatā* 'tomber' (RODUIT et al. 1992: 188).

ChamosonM_Gifles [36051](#), [51680](#)
œn atɛap'ɔ: œ ʊ - na pœ dɛ ʒ'ifə dɥ kœʒ'æ
Ils ont attrapé un un .. une paire de gifles du régent.

ChamosonM_Gouter [51165](#), [51166](#)
pœʒ e mak'edæ ɛ zener'al a katɛ 'œʁ
Je prends le goûter en général à quatre heures.

ChamosonM_Grenier [21022](#), [21014](#), [34010](#), [52445](#)
mɛ ø ɡrən'æ ʊ - metəs'eɪ e z ajœ'ɔ pwa e pœʊtʃj'ɔ
Ben au grenier on .. nous mettons les habits puis les
provisions.

ChamosonM_Hanches [51167](#)
m'ætə ɛ mā sy e ɛŋts
Je mets les mains sur les hanches.

ChamosonM_HuitAmis [52420](#), [37020](#), [24014](#)
n aksɛ wø kœpaɪ'ɔ pœ fœk ɛa fa:ks
Nous étions huit compagnons pour faire cette farce.

ChamosonM_HuitBrebis [51680](#), [24014](#)
ə sta snɔŋ l a wø mœʊt'ɔ kə l ɔm - kɛ l ʊ ʃ mət'y ba
Cette semaine il y a huit moutons qu'ils ont .. qu'ils ont mis
bas.

ChamosonM_InalpeLutte [36041](#), [42350](#), [51680](#), [36040](#)
m ɔ dz'ɔ d l alp'a:dz ɛ: ʒ'n'ise - kɛ l ʊ fi ʊ ve - ʊ bœam'ɛ lyt'ɔ
Ben le jour de l'inalpe les génisses .. qu'elles ont fait un
veau .. ont bien lutté.

ChamosonM_InalpeMardi [51370](#)
dœm'a cja vɛ ʊ mœt a l alp'adz
Mardi que vient on monte à l'alpage.

ChamosonM_JeSuisNe [11300](#)
mæ j'ɔ si ne a tsamɔz'ɔ
Ben moi je suis né à Chamoson.

ChamosonM_Joues [36051](#), [51680](#)
e mæən'o l œ ɛ dzɔt t'ɔt'ɔ k'ɔdz'
Les enfants ils ont les joues toutes rouges.

ChamosonM_Langue [33050](#), [33220](#)
n atɛ t'isɛ ə l'æwæ
Elle lui tire la langue.

ChamosonM_Lessive [36021](#)
mɛ dɛ ɔ tɛ e ɤəm'alɛ buj'au'ɔ o l'ɛɪdz a fɔt'aŋnə
Ben dans le temps les femmes lavaient le linge à la fontaine.

ChamosonM_LessiveGalerie [33030](#)
a bœ'ɔje i sɛtʰ sœ œ ɡalæ'ɪ
La lessive elle sèche sur la galerie.

ChamosonM_LeverSubjImp1 [63200](#), [63300](#), [62110](#), [52350](#)
mɛ i wul'wə tœt'i kja mœ: lœv'ise ɛ: s'æe z œk
Ben il voulait toujours que je me lève à six heures.*

*[mɛ] (et variantes) est un marqueur d'ouverture fréquent chez le témoin de Chamoson.

ChamosonM_LeverSubjPres1 [23012](#), [63100](#), [63300](#), [62110](#)
mœ pɪk i v'œy cja: j'ɔ mɛ l'æv p ɛ s'æe z 'œʁ
Mon père il veut que je me lève pour les six heures.

ChamosonM_LeverSubjPres2 [61110](#), [32020](#), [62210](#), [63300](#)
mɛ j'ɔ lamœ'aj kɛ t tɛ: lœv'is ɛ saɟ ɔ œk e kə
Ben moi j'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

ChamosonM_LeverSubjPres3f [62310](#)
ɔdɛ'æ kœ madəl'ænə sœ l'æv a s'æə z œk mɛ kə
Je voudrais que Madeleine se lève à six heures moins quart.

ChamosonM_LeverSubjPres3m [62310](#)
ɤœ kɛ pjœ sœ lœv'is a sœə z œʁ ɛ dœm'je
Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.

ChamosonM_LeverSubjPres4 [34010](#), [33040](#), [34030](#), [62410](#)
mɛ ɛ fo ɡə nœ lœv'isæ tʃɥ ɛ dz'ɔ
Ben il faut que nous nous levions tous les jours.

ChamosonM_LeverSubjPres5 [35030](#), [35015](#)
bɛ sœ vœl'æd el'a ɛ mut'apə fo vœ lœv'a dœv'ā dz'ɔ
Ben si vous voulez aller en montagne il faut vous lever avant
jour.

ChamosonM_LeverSubjPres6 [62610](#)
fo pa k'ɪ ɛ mæn'ɔ: sɛ lœv'is'ɔ tœwa ta
Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

ChamosonM_Limaces [51650](#), [36020](#), [36021](#), [33040](#)
kā i pl'œʊ l a ə lœm'a:s kja s'œkt'ɔ f'œʁkə - bœ mœt'ɔ ɛ k
'œnə
Quand il pleut il y a les limaces que sortent dehors .. ben
elles montrent les cornes.

ChamosonM_Luge [41110](#), [22200](#), [52430](#)
d ivɛ: ɛ: n a: s'ɛ e ɡœ'sə lw'adzə dy bu - pœ el'a y bu - a i z
'a:tɛ e pjɛ ptʃ'ɔdə l œ p'wɔ lwadz'œ - aw'e aw e bœt'i
D'hiver euh nous avions les grosses luges pour le bois ..
pour aller au bois .. et les autres les plus petites c'est pour
luger .. avec avec les petits.

ChamosonM_LugeBucherons [52330](#), [36031](#), [42350](#)
mɛ ɛ byʃœʁ e - tœæn'ad ɔ bu s œ: s œ ɡ'œsa lu'ædzə kə l aœ
f'itə p ɔ bu
Ben les bûcherons ils .. traînaient le bois sur la sur la grosse
luge qu'elle était faite pour le bois.

ChamosonM_LugePaysans [36031](#)
ʃɛ ɛ pajœz'œ ɛ: tœæn'ad asœb'ɛ o fɛ - o fɛ s œ lu'ædzə - mi
vœk n'ɔ - pu - pyə - i tœæn'ad pɪt'ɔ s ɔ kwœts'œ
Oui les paysans euh traînaient également le foin .. le foin
sur les luges .. mais chez nous .. peu .. peu .. ils traînaient
plutôt sur la nuque.

ChamosonM_Mains [51180](#)
e ɛ mā kɛ kœ'œble
J'ai {la main / les mains} que tremble{nt}.

ChamosonM_MangerSubjPres1 [61310](#), [62120](#)
ɤdœk'ɛ kɛ jœ mœdz'isə dœv'ā dœn'a
Il faudrait que je mange avant dîner.

ChamosonM_Marecages [21064](#)
pwæ tœt y fɔ yn a dœ makœk'a:dzə pw'æə ʊn et'æ
Puis tout au fond on a DE marécages puis un étang.

ChamosonM_MettreDraps [25200](#)
ʊ mœt'iv ɔ ɔ fɛ dɛ - dœjæ na s'œ:kzə œ k ʊ pœkt'au su ɔ kœts'ɔ
On mettait le le foin dans .. dedans un drap et qu'on portait*
sur la nuque.
*[s'œ:kzə] 'drap grossier fait d'étoffe de sac d'emballage pour porter
du foin, du menu bois, etc.' (cf. FB 1960: 127 s.v. *chardzɛi*)

ChamosonM_Miel [51342](#), [22200](#), [51344](#), [24022](#)
ɔ m'æ dē dētso'tē l ē mi fōŋs'o kē se dā defo'ktē
Le miel d'été il est plus foncé que celui de printemps.

ChamosonM_Minuit [31010](#), [51140](#), [51141](#)
mē jɔ v dœyʒ 'æʁ bē dʁ'ōmā
Ben moi à douze heures ben je dors.

ChamosonM_MinuitDebout [71130](#)
mē si pā sɔv'ē dʁæ a dœyʒ 'æʁ^ɔ
Ben je suis pas souvent debout à douze heures.

ChamosonM_NeufAns [33050](#), [21016](#), [71230](#)
ɔ'e n a di'a nōā- nœ ā kē l a ōn au'ētʰs kē l ē vn'ajə bā
Oui il y a juste neu... neuf ans qu'il y a une avalanche qu'elle est descendue (litt. venue bas).

ChamosonM_NeufHeures [51165](#), [51166](#)
ā pw ɛ dʒjɔ z æ:ɪ pʁ'ēzɔ ō kɑrt'æ dā fʁɔm'a:d'ā bā ō mɔʁs'e
dā bak'ō
Oui pour les dix heures je prends un quartier de fromage ou bien un morceau de lard.

ChamosonM_Oeufs [51685](#)
ɛ kɔk'ō sā sɔbɛm blā y bʁæ
Les œufs sont également blancs ou bruns.

ChamosonM_Ongles [33041](#)
sœ rʊdʒ ɛ z ɔŋɡl
Il se ronge les ongles.

ChamosonM_Orteil [51180](#)
ni na zōfl y ɡʁɔz ɑrt'æ
J'ai une ampoule au gros orteil.

ChamosonM_PartieHabitee [51344](#)
a mæəz'ō ɛ tōt ā - œ: fit ā pjɛ:ɪ
La maison est tout en .. euh faite en pierres.

ChamosonM_Paume [23030](#), [33210](#), [33031](#)
na bitʃ a bɔʔ dʒj'ə - s ē puz'a:je sy sa p'ɔ:mə
Une bête à bon Dieu .. s'est posée sur sa paume.

ChamosonM_PetitBois [24024](#)
pēd'ē sɛ tē li jɔ ts'aplɔ ɔ bu
Pendant ce temps-là je coupe le bois.

ChamosonM_PiedFourmis [21064](#)
ni dē fʊkmj'e i pjæ
J'ai DE fourmis aux pieds.

ChamosonM_PiedPlante [33210](#)
s ē plāŋt'o un ep'ōnā dā v plātə dy pjæ
Il s'est planté une épine dans la plante du pied.

ChamosonM_Plafond [51342](#), [51344](#), [51340](#)
o plaf'ō dy p'æel ə bʁamj'ē bœ- n ə bram'ē bā
Le plafond de la chambre est assez b.. en est assez bas.*
*Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

ChamosonM_Plancher [33041](#)
kāt ō m'æts' o plā'tʃ'ē i w'œn:ə
Quand on marche le plancher il grince.*
*[w'œn:ə] 'grince' cf. *vouinnā*, v.i. 'grincer, en parlant d'une porte' (FQ 1989 s.v.).

ChamosonM_PlatVentre [33060](#), [33061](#)
l a ʁbat'o t'itə dœv'ā
Il est tombé tête devant.*
*[ʁbat'o] cf. *rebatā* 'tomber' (RODUT et al. 1992: 188).

ChamosonM_PleuvorFComp [41320](#), [71300](#)
kā ɔ fʃœl l ē pē - ō sa kjə va vən'i ɛ pl'ɔdzə
Quand le ciel il est noir .. on sait que va venir la pluie.

ChamosonM_PlumesBlanches [51680](#)
l a dā dzən'æj k'ə l ā ē - kə l ō ē pl'umə bl'ɑŋts'^ɔ
Il y a DE poules qu'elles ont les .. qu'elles ont les plumes blanches.

ChamosonM_Poing [21062](#)
i w'ɔkdə dy pwē - pwē sy ɛ t'a:bl'^ɔ
Il tape du poing .. poing sur la table.*
*[w'ɔkdə] cf. *vourdi* v.t. 'fouetter, frapper' (PRAZ 1995: 609).

ChamosonM_Pots [36030](#)
wē ɛ mōt'iō ɛ flø dē dā p'wɔ
Oui on mettait (litt. ils mettaient) *les fleurs dans DE pots.*

ChamosonM_Pouce [23032](#)
i sysə ɔ: p'œydzə
Il suce le pouce.

ChamosonM_Poule [23032](#), [21010](#), [21013](#), [23100](#), [33030](#)
kān a dzən'eɪ n a fi sō kɔk'ō - i kakj'ēt'^{hɔ}
Quand la poule en a fait son œuf .. elle caquette.*
*Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

ChamosonM_QuatreAgneaux [21016](#)
n a pami kə ka- kē katʁ aŋ'œ dē a bɑkdzə'ɪ
Il y a plus que qua.. que quatre agneaux dans la bergerie.

ChamosonM_QuatreCerfs [51620](#)
k'atʁə sɛ: m'ɔdzō dē æ dzø
Quatre cerfs mangent dans la forêt.

ChamosonM_QuatreTaupes [51332](#)
ɔ vɔz'ē il a atʁap'o k'atʁə dɑʁb'ɔŋ sɛ fʊrt'ē
Le voisin il a attrapé quatre taupes ce printemps.

ChamosonM_Rentrer [23012](#), [31020](#), [52110](#)
mē kaē jō ʁētʁ'ɑvə: bʁam'ē tɑ: - ɔ p'ivə sə mētj'ɛvə tœt'i ē
kwœl'ɛ
Ben quand je rentrais très tard .. le père se mettait toujours en colère.

ChamosonM_ResterDedans [21014](#)
d iv'e: ɛ v'atsœ ʁ'istō dɑd'æ
En hiver les vaches restent dedans.

ChamosonM_Riviere [51344](#)
bē a ʁivj'œk dy vəl'adz e ɛ: - sə nɔm a lɔz'ɛts
Ben la rivière du village est euh .. se nomme la Losentse.

ChamosonM_SalleSejour [51344](#)
wē o p'æqɛl ɛ bjē tsœd'ɔ
Oui la chambre principale est bien chauffée.*
*[p'æqɛl] 'chambre principale' est masculin.

ChamosonM_Sasseoir!5 [51514](#), [35040](#), [35015](#)
ʃœt'a vō vœ mē fɛtə pliz'i
Asseyez-vous vous me faites plaisir.

ChamosonM_SasseoirPComp2f [42120](#)
t a ɛt'ɔ ʃet'ɑq s ō tabʊʁ'œ
Tu as été assise sur un tabouret?

ChamosonM_SasseoirPComp3f [21010](#), [21013](#), [42120](#), [21062](#)
a m'ɪ:k' s ɛ ʃœt'aje su o bɔ dē ɛ ç'œɛtsə
La mère s'est assise sur le bord du lit.

ChamosonM_SasseoirPComp3m [42110](#), [42130](#)
mē n ɑʁi'ø s ɛ ʃēt'ɔ s ɛ ɛ: - ʃe'ez a ɑri'ɑ
Ben un trayeur s'est assis sur la la .. chaise à traire.

ChamosonM_SasseoirPComp4 [23010](#), [5144](#)
a mat ɛ mœ - n- n nō s'ɔm' ʃet'ɔ dē l 'œkbə
La fille et moi .. n.. nous nous sommes assis dans l'herbe.

ChamosonM_SasseoirPComp5 [51540](#)

vɔ vɔ ite tɔʎ fɛt'ɔ pɛ tɛ:tə

VOUS vous êtes tous assis par terre.

ChamosonM_SasseoirPComp6 [21014](#), [42110](#), [42130](#)

e du vj'æθ sɛ sɔ̃ fɛt'ɔ sɔ̃ ɔ ban dɛv'ã mæz'ɔ̃

Les deux vieux se sont assis sur le banc devant maison.*

*Pour 'maison' sans article cf. FELLE 1982: 32.

ChamosonM_SecherPres [33200](#)

ɔ̃n a l'a:s' sɛtʃ'æ s ɔ pɛɔ

(L'herbe) On la laisse sécher sur le pré.

ChamosonM_SeptArbres [51450](#), [21016](#)

n æ dy f'ɔtɛə bɑ swɑ - a:b y bɔ dy tɔɛ'ɛ

Nous avons dû abattre (litt. foutre bas) sept .. arbres au bord du torrent.

ChamosonM_Sieste [51161](#), [51160](#)

də tɑ ð ɛ tɛ ɛpɛ'i a - ɛpɛ'i a s'u:je mɛ fɑzɔ ɔ mwɛ dɑ sj'est'ɔ̃

De temps en temps après le .. après le repas ben je fais un «bout» de sieste.

ChamosonM_SixChatons [21010](#), [21013](#), [23040](#), [23100](#)

ɛ tsat ɛ nɔ̃ l a zy s'æ tsat'ɔ̃

La chatte à nous elle a eu six chatons.

ChamosonM_SixGrenouilles [51370](#)

kã i vɛ̃ ɔ mw'ɛə ni - l a a mɛ sɑ ɛn'ɔʝi kɛ krœ'asə dɛ ɔ - n o maɪ'æ

Quand il vient très (litt. un tas) nuit .. il y a au moins six grenouilles que croassent dans le .. en le marais.

ChamosonM_SixGrenouilles+ [51370](#)

kã vɛ̃i ne - a mɛ - sɑ ɛn'ɔʝi kɛ krœ'asə dɛ a ɡ'ɔʝə

Quand vient nuit .. au moins .. six grenouilles que croassent dans la mare.

ChamosonM_SurnomVoisins [51685](#), [36030](#)

ɛ dzɛ dɛ ɑd'ɔ̃ e sɔ̃ synɔm'ɔ ɛ pɔkadz'ɔt

Les gens d'Ardon ils sont surnommés les «mange-betteraves».

ChamosonM_SurnomVoisins3 [52606](#), [52330](#), [51334](#)

a paskə dɛ o tɛ̃ l a - l a pa mɛ wɔɪ tot ɛ vaɪdʒj'e - l ɑk tɔ maɪɔts'y - pæ plɛ dɑ ɡ'ɔʝə - pwe dɑ ɛn'ɔʝjɛ - ad'ɔ̃ a:- ɛ ɛn'ɔ̃i
i fã ɔ m'ɔstə tɛp'eɛ kã i ts'ãt'æ - ad'ɔ̃n al'ɑd'ɔ̃ p'wɑ ɑw'i dɑ pɛ:ɪts
tap'a - p'wɔ̃ fe ɑɪ'ɔ̃t'a - alɔ̃ a- l ɛ di'e dɔ̃ kɑ l ɔ̃ dɛ tapɑɡ'ɔʝjɛ
Ah parce que dans le temps il y a .. il y a pas comme maintenant tout en vergers .. c'était tout marécageux .. puis plein de gouilles .. puis de grenouilles .. alors a.. les grenouilles elles font un monstre bruit quant elles chantent .. alors ils allaient puis avec de perches taper .. pour faire arrêter .. alors a.. c'est depuis donc que l'on dit «tape-gouilles».

ChamosonM_SurnomVoisins3E1 [51670](#)

ad'ɔ̃ a:- ɛ ɛn'ɔ̃i i fã ɔ m'ɔstə tɛp'eɛ kã i ts'ãt'æ

Alors a.. les grenouilles elles font un monstre bruit quand elles chantent.

ChamosonM_Talon [36020](#)

ɛ bɔ'wɔtə mœ fɔ̃ mo y tal'ɔ̃

Les chaussures me font mal au talon.

ChamosonM_ToitEcurieToles [52430](#)

pa sɔ ɔ t'ɑə dy b'œy n ays'en dœ: t'ɔ:læ

Pas (?) sur le toit de l'écurie nous avons DE tôles.

ChamosonM_ToitEtanche [33041](#)

ɔ t'ɑə d ɛ mæz'ɔ̃ l'asə pa ætɔ'a l' i:wə

Le toit de la maison laisse pas entrer l'eau.

ChamosonM_ToitFaite [33210](#)

n iɪɔd'œl i s ɑ̃ mɪtʃw'ajə sɔ ɔ f'etə dy t'æ

Une hirondelle elle s'est mise sur le faite du toit.

ChamosonM_ToitGrangeBardx [21064](#), [52360](#), [21062](#)

sɔ ɔ tæ dɛ ɑ̃ ɡɪ'ɑŋzə l av'iv dɑ z ɑɪdw'e- dɑ z ɑɪdw'e:zə

Sur le toit de la grange il y avait DE Z-ardoï.. DE Z-ardoises.

ChamosonM_ToitMaMaison [31010](#), [23010](#)

sɔ ɔ t'ɑə d ɛ: mæz'ɔ̃ ɛ mœ - n a dɑ l etɛɪn'it'ɔ̃

Sur le toit de la maison à moi .. il y a de l'éternité.

ChamosonM_ToitPoutres [36051](#)

ɑ ɛ: p'ɑɪjə- pɑɪn'æ ɛp'atsɔ̃ la n'æe dɑ - tʃj'ɛɪə dy tæ

Ah les pare.. pare-neige empêchent la neige de .. tomber du toit.

ChamosonM_Touristes [51334](#)

ɪ ma dœ fœvɛə'ɑ̃ ɛ - ɑ bɔam'ɛ: dœ: - dœ z etɪ'ændzə

Au mois de février nous avons .. il y a beaucoup de .. DE-Z étrangers.

ChamosonM_TraireApresMidi [36020](#), [36021](#)

ɪ sɑ̃ fɔ̃ ɑɪ't'a ɛ- ɛtɪə tɪ'æ ɛ flɛc ɑɪ dɑ l ɑpɪɛdn'a

Elles se font traire en.. entre trois et cinq heures de l'après-midi.

ChamosonM_TravailFoin [51344](#), [51342](#)

o tɪav'o di fɛ̃ l ɑ̃ bœ̃ mi pɑm'ime kɛ lɔ̃ di ɪk'ɔ̃

Le travail des foin il est bien plus pénible que celui des regains.

ChamosonM_TravaillerPres1 [51130](#), [71220](#)

uɛ̃ jɔ̃ trav'aj en'ɔ̃ a mœt'ane

Ben MOI je travaille en haut à l'alpage.

ChamosonM_TravaillerPres2 [32030](#), [71230](#), [51210](#)

tɑ̃ tɪav'ajə bɑ y kœt'i

Tu travailles bas au jardin?

ChamosonM_TravaillerPres3f [33010](#)

mɛ jɛ tɪav'aj ɛ p'ɔ:stə

Ben ELLE travaille à la (litt. en) poste.

ChamosonM_TravaillerPres3m [51310](#)

ɪ tɪav'aj ɛ v'œpə

Il travaille à la (litt. en) vigne.

ChamosonM_TravaillerPres4 [34010](#), [51420](#), [51422](#)

ɑ̃ bɛ nœ trav'ajæ nœ̃ i tsã

Eh bien nous travaillons dans les champs.

ChamosonM_TravaillerPres5 [51520](#)

vɔ̃ tɪæj'e ɛ̃ kɔm'œnɛ

Vous travaillez en commune?*

* Pour l'emploi de la préposition [ã, œ̃, ɛ̃] à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

ChamosonM_TravaillerPres6f [51610](#)

ɛ tɪav'aj ɛ̃ - mɛ a l ɛk'ulə

Elle(s) travaille(nt) en .. ben à l'école.

ChamosonM_TravaillerPres6m [33040](#), [51610](#), [51310](#)

ɛ̃ e tɪav'ajə y bœ:ɛ

Euh il(s) travaille(nt) à l'écurie.

ChamosonM_TroisEcoreuils [42330](#)

œ: dɛ a dzə̃ ni ɛ: - ni pus'y ɪad'a: tɪə vaɪdz'as

Euh dans la forêt j'ai euh .. j'ai pu regarder trois écoreuils.

ChamosonM_TroisLieuvres [42150](#), [42151](#), [42152](#)

nɪ tɪj'a tɪæ l'æœv ɛ̃ tsas

J'ai tiré trois lièvres en chasse.

ChamosonM_TroisLimaces [31031](#), [51180](#)

j i tʁɔv'o tʁæ lɔm'as sɔ ə sal'adɐ
J'ai trouvé trois limaces sur la salade.

ChamosonM_UneMarmotte [51334](#)

a tɔt'i na mæmw'ot kjæ v'œj³
Il y a toujours une marmotte que veille.

ChamosonM_VachesBrouter [51620](#)

ɛ v'atse m'œdzə
Les vaches broutent.

ChamosonM_VachesDejeuner [51650](#)

apʁ'i e vats i sœʁt
Après les vaches elles sortent.

ChamosonM_VachesDejeuner+ [51650](#)

kā ẽ varts i sœʁt ɔ lœʁ - ɔ lœʁ baj ə flẽĩndɪ
Quand les vaches elles sortent on leur .. on leur donne à souper.

ChamosonM_VachesGonfler [41212](#), [41211](#), [36041](#), [36040](#), [41210](#)

sə l ɛʁ'i:v də mœdzj'œə də pjap'øʏ - bẽ i v'atse:ə - vœpɔ dz
'œʁbɛ
Si elles arrivent de manger de renoncules¹, ben les vaches .. viennent gonfler.

¹ [pjap'øʏ] cf. *pyapou* n.m. 'renoncule' (FB 1960: 397).

ChamosonM_VachesPaitre [36200](#), [41212](#), [41211](#), [41210](#)

ɔ lœ l'asə mœdzj'ø t'ækl'ɛ dœn'ɑ:
On les laisse manger jusque dîner.

ChamosonM_Veaux [42315](#), [24024](#)

si aŋ sy œ: tʁ'œzə ve ni zy swa vats'œt³ e s'æə bœʁ'e
Cette année sur treize veaux j'ai eu sept vachettes et six taurillons.

ChamosonM_Veler [41120](#), [33200](#)

tsat'apɪ si pa: - sə wɔ lætœ fɪkə vaɛl'a: mwẽdz'õŋ - u bẽ vaʁd
'ɑ: - ʒẽn'is³
Châtaine, je sais pas .. si je veux la faire vèler génisson .. ou bien garder .. génisse.

ChamosonM_VersantSoleil [71200](#)

œ pa ɔ t'œʁnə ba - pẽ ɔ vœʁs'ɑ kɛ l a ɔ sol'æ
Et puis on redescend .. par le versant qu'il a le soleil.

ChamosonM_VoirPres1 [31021](#), [31020](#), [51190](#)

bɛ jɔ v'ei k o sol'æ: - kɑ sol'æ sə l'æivə
Bien je vois que le soleil .. quand (le) soleil se lève.

ChamosonM_VoirPres2 [21010](#), [32020](#), [21013](#), [51220](#)

tə va: a dœn kɛ se k'œʁts ba li
Tu vois la lune que se couche bas là?

ChamosonM_VoirPres3f [51320](#)

v'æə ɛ z ɛt'æəɛ kjæ bœ'ejə
Elle voit les étoiles que brillent.

ChamosonM_VoirPres4 [51490](#), [37020](#)

ɔ v'æə ɛ g'ɔtə də pl'œddə s o bɔ di fæn'e:tr
On voit les gouttes de pluie sur le bord des fenêtres.

ChamosonM_VoirPres5 [51550](#), [35015](#)

vɔ v'œd ɛ p'œʁflə su ɔ tsɪm'ɑĩ
Vous voyez les poussières sur le chemin?

ChamosonM_VoirPres6f [51320](#)

i væ æ gœ'æilæ kje œ: ʁəb'atə
Elle voit la grêle que euh tombe.

ChamosonM_Volets [51350](#), [33040](#), [51334](#), [21062](#)

kā ɛ fi dœ b'i:ɛzə n a ɛ vɔl'ẽ kjə w'œn:æ
Quand il fait DE bise¹ il y en a les volets que grincen².

¹ [b'i:ɛzə] n.f. 'bise, terme générique pour vent' (GPSR 2, 405s.).

² [w'œn:æ] 'grincen²' cf. *vouinnà*, v.i. 'grincer, en parlant d'une porte' (FQ 1989 s.v.).

ChamosonM_YeuxBleus [33051](#), [51330](#)

æ ɛ z wæ blø:
Elle a les yeux bleus.

ChamosonM_YeuxVerts [33050](#), [51330](#)

a ɛ z w'æə vɛ
Elle a les yeux verts.